DOCUMENT RESUME

ED 212 394 RC 013 110

AUTHOR Pla, Myrna; Toro, Leonor
TITLE Eventos de Diciembre (December Events).
INSTITUTION Connecticut State Migratory Children's Program, New Haven.
SPONS AGENCY Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Conn.
PUB DATE Dec 81
NOTE 81p.; For related documents, see ED 207 783-784 and RC 013 111.
AVAILABLE FROM New Haven Migratory Children's Program, Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Ave., Hamden, CT 06517.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Cultural Activities; Cultural Awareness; *Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; Hispanic Americans; Illustrations; Instructional Materials; Learning Activities; *Migrant Education; Music; Poetry; *Puerto Rican Culture; *Reading Materials; Spanish Speaking
IDENTIFIERS Christmas; *Holidays; New Year (Holiday); Recipes (Food)

ABSTRACT

Written in Spanish, this booklet contains information on three events occurring in the month of December: winter, Christmas, and New Year's Eve. Winter is briefly discussed. The section on Christmas includes a short story ("La Nochebuena"); a poem about Christmas in Puerto Rico; a legend about the poinsettia; brief discussion of Santa Claus, the poinsettia, and the Christmas candle, wreath, and tree; riddles and word exercises; the words to 24 songs (i.e., "Si no Me Dan De Beber," "Cascabel," "Hermose Bouquet," "Villancico Yaucano," "White Christmas," "Silent Night," "I Saw Mommy Kissing Santa Claus," "The Little Drummer Boy," and "The Twelve Days of Christmas"); and the music and words to 9 songs (i.e., "Noche de Paz," "Alegria, alegria, alegria," "Venid, pastores," "Vicentillo," "En el portal de Belen," and "Pastores a Belen"). Recipes are given for making bienmesabe, pan de nueces y pina, cazuela, flan de batata, flan de leche evaporada, pinon de platanos maduro, pastel de yuca, and pasteles. The section on New Year's Eve includes a short story ("Que se va Ano Viejo, que se va!") and a poem ("El Bindis del Bohemio"). Black and white sketches for making Christmas cards, tree decorations, and a Christmas tree conclude the booklet. (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Leonor Toro

Myrna Pla

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

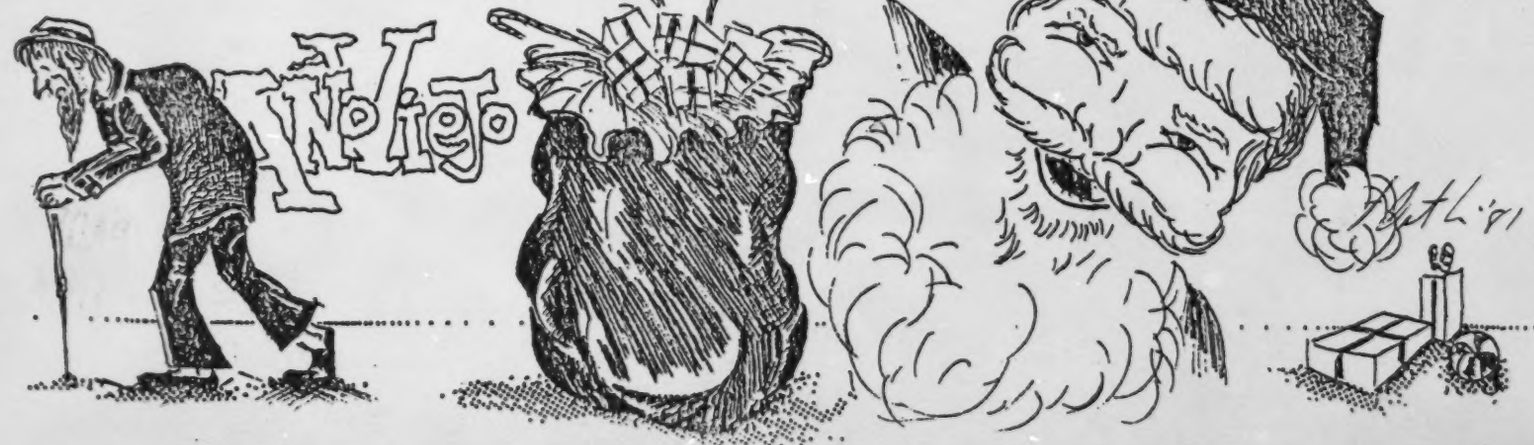
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

ED2123394

Eventos de DICIEMBRE

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION - CONNECTICUT MIGRATORY ETHNIC/ARTS PROJECT



RC 013110

CONNECTICUT MIGRATORY CHILDREN'S PROGRAM

ETHNIC/ARTS COMPONENT

EVENTOS DE DICIEMBRE

DEC 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED

Materials prepared by:
Myrna Plá
Bridgeport Board of Education

Leonor Toro, Coordinator
Migratory Ethnic/Arts Component

Illustrated by:
Justo Oritz "Tito"

Curriculum Assistant:
Roberta Hanson

Sources:

Días Conmemorativos En El Calendario Escolar, La Revista Escuela, La Gran Enciclopedia de Puerto Rico y Serie Libros para el Pueblo: Navidad, Libro de Navidad y Canciones de Navidad.

Funds for this project were provided by the Federal Migrant Program under a special State Cultural Awareness Component Grant to the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Dr. Robert S. Avery, Director.

Copies can be obtained from the Ethnic/Arts Migrant Project, located at the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Avenue, Hamden, Connecticut 06517-2497.

Special thanks are given to Dr. Patrick Proctor, ESEA State Title I Director, Migratory Children's Program, Connecticut State Department of Education and to Mr. Reinaldo Matos, State Migrant Consultant, Connecticut State Department of Education, for their efforts and assistance in bringing this booklet from an idea to the present stage of its development. December, 1981.

"Eventos" are designed as a resource for teachers' use only.

ÍNDICE

	PÁGINA
El Invierno	1
Navidades (24 de diciembre)	3-40
Año Viejo (31 de diciembre)	41-45

EL INVIERNO

El invierno es la estación del año cuando nos ponemos abrigos, sombreros, botas y guantes porque hace mucho frio.

Las calles se llenan de nieve y los niños sacan sus trineos. Es la temporada de los esquiadores y patinadores.

El invierno con su llegada anuncia que las navidades se aproximan y es tiempo de gozar. Las tiendas bien adornadas te invitan a comprar. Por las calles oyes la música alegre de la navidad.

Con todo el frío, la nieve y el hielo tengo muchas cosas buenas que celebrar pues espero la visita de San Nicolás.

NAVIDAD

INTEGRACIÓN DE LAS ÁREAS DE CONTENIDO

MATEMÁTICAS

1. HACER COMPRAS IMAGINARIAS, USANDO LA LITERATURA, COMERCIAL DE LA ÉPOCA NAVIDEÑA
2. USAR FIGURAS ALUSIVAS AL TEMA EN CONJUNTOS, CONTEO, COMBINACIONES BÁSICAS

ESCRITURA

1. ESCRITURA DE CARTAS
2. PREPARACIÓN DE TARJETAS
3. DICTADO
4. CRUCIGRAMAS DE FELICITACIÓN

VALORES-CULTURAS

1. VALOR DE DAR Y RECIBIR
2. TRADICIONES
3. RESPETO
4. RELACIONES ENTRE LA FAMILIA

ESTUDIOS SOCIALES

1. NAVIDAD EN DIFERENTES PARTES DEL MUNDO
2. DIVERSIÓN
3. INTERCAMBIO
4. INFLUENCIA DEL CLIMA EN VESTIMENTAS Y COSTUMBRES

CIENCIAS

1. INVIERNO
2. CAMBIOS DE SÓLIDOS Y LÍQUIDOS
3. TEMPERATURA
4. LARGO DEL DÍA Y LA NOCHE
5. ALIMENTACIÓN

ARTES DEL LENGUAGE

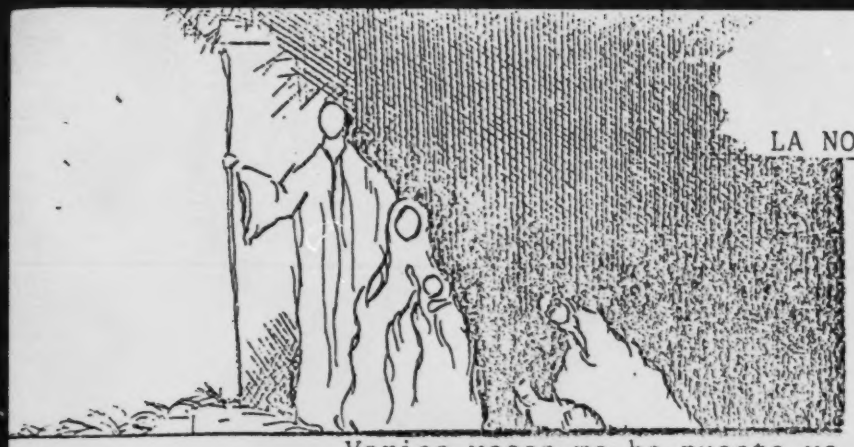
1. DIÁLOGOS
2. POEMAS
3. CANCIONES
4. CUENTOS
5. DRAMATIZACIONES
6. LECTURAS

ARTE

1. TEATRO
2. POEMAS
3. DIBUJOS
4. RECORTES Y DISEÑOS
5. VESTUARIOS
6. DIORAMAS

MÚSICA

1. BAILE
2. VILLANCICOS
3. AGUINALDOS
4. COPLAS
5. FOLKLORE
6. RITMO



LA NOCHEBUENA

Es la gran época en que la holganza es un mérito, la gula una virtud, el despilfarro una necesidad, el alboroto una armonía, la locura incensatez, el trabajo crimen.

Alcala Gallano

Varias veces me he puesto yo a considerar por qué la Nochebuena ha de ser una noche de locuras y de excesos, y cómo es que para celebrar el nacimiento de Jesucristo, que siempre recomendó el ayuno y la continencia, hemos de echar la casa por la ventana, darnos un atracón de pavo o de algún otro sabroso animalillo, tomar a jarros llenos el licor espirituoso, andar por esas calles como persona sin juicio, y convertir, en fin, una conmemoración cristiana, en una verdadera bacanal.

Mis investigaciones sobre este punto no han sido muy provechosas que digamos, puesto que no he podido averiguar aún quién fue el inventor de la Nochebuena, y desde cuándo data la costumbre de tomar una indigestión o una turca a la salud de Nuestro Señor Jesucristo.

En casi todos los pueblos católicos se sigue la misma práctica desde tiempo inmemorial, y hasta los más antiguos almanaques que he podido haber a la mano, rezán que el día 24 de diciembre se abre la boca y se cierran los Tribunales.

Para ciertos moralistas anticuarios que pregonizan sin reserva alguna las costumbres de nuestros antecesores, y juzgan de su bondad por los años que llevan de existencia, ni más ni menos que si se tratara de una empolvada ejecutoria o de una barrica de Jerez, claro está que la fiesta de Nochebuena debe ser una gran cosa puesto que la celebraban ya en el siglo anterior nuestros abuelos.

Pero yo, que he dado en la manía de llamar malo a todo lo que está en abierta contradicción con los sanos principios de la moral y de la higiene, no puedo llamar buena a una noche en que la Gula invade los dominios de Morfeo, y en que todo fiel cristiano lleva la devoción en los dientes, y rinde un estúpido y exagerado homenaje a la deidad pagana de las chuletas y el turrón.

Ved si no, como quince días antes de Navidad empiezan a llenarse los aparadores de las confiterías y tiendas de comestibles con mil variadas golosinas, destinadas solamente a la celebración de la Nochebuena.

Ved en las mismas calles, en frente de los almacenes de provisiones, ora una barricada de vino seco, para una bateria de sabroso y delicado cariñena, ora un jigantesco muro de cajones de conserva y mazapán.

Ved en la primera y cuarta plana de los diarios, cómo menudean los anuncios de artículos gastronómicos de Navidad, para mortificación de los profesores incompletos y demás personas de escaso haber.

Id, por último, a la plaza del mercado el día 24 de diciembre, y allí dareis con un numeroso ejército de pavos destinados al último suplicio, como víctimas inocentes de nuestra católica Saturnal.

Yo no sé qué clase de relación puede existir entre las fiestas de Navidad y los pavos, para que así se conjure nuestra sociedad contra esos pacíficos animalitos, con exclusión casi absoluta de otros más delicados y sabrosos; pero es el caso que para celebrar el nacimiento del Mesías, hacemos con los pavos casi lo mismo que hizo el rey Herodes con los niños inocentes.

Llegada la noche que se ha convenido en llamar buena, es cosa de ver como andan las gentes de aquí para allí, cargados de botellas, paquetes, panes, cucuruchos y otras provisiones de boca más o menos calientes y nutritivas.

Entre tanto los chiquillos se lanzan a la calle provistos de chicharras y tamboriles, y corren a la plazuela más inmediata a tocar sus instrumentos y a contarse unos a otros lo que hay que cenar en sus respectivas casas.

Los pilletes recorren constantemente la ciudad, pregonando con insistencia inusitada y en todos los tonos del diapasón, pasteles calientes, maní tostado, espadas y galletas, rosquitas y pan de huevo, palos de Jacob, sopa borracha y dulce fino, ect., etc.

12

13

Los guagueros (que también hay guagueros de banquete) aguzan el ingenio y ponen todo su conato en averiguar dónde se prepara mejor cena, y de que medios convendría valerse para gozar las perrogativas de convidados.

Los caballeros y demás personas de buen tono (como ahora se dice), acuden a los cafés para murmurar del prójimo y tomar algo, a buena cuenta de los que ha de venir después.

Las pollitas se atusan el moño, y se adoban y se acicalan para lucirle a los pollos en la misa de gallo.

Las amas de casa corren, trajinan y disponen, y no se dan punto de reposo mientras no dejan la mesa puesta, el pavo en el hornillo, el mazapán en tajadas, las botellas sin bonete y dispuesto y arreglado el tirabuzón.

Luego empiezan las trullas y las serentas gastronómico-humorísticas de la gente del bronce, y empiezan los bailes de aguinaldo, y se come, y se bebe, y se alborota, y se arman de vez en cuando algunas cachetinas de padre y muy señor mio.

Y en medio de las voces del concurso y de la desarmonía de los instrumentos, se escucha por intervalos alguna voz descompasada y bronca que repite:

Esta es Nochebuena
Y no es noche de dormir.

En efecto, ¿Quién que conserva alguna sensibilidad en la trompetilla acústica del oído, ha de poder conciliar el sueño y entregarse al cotidiano descanso en medio de tan infernal algazara?

No faltará sin duda algún cesante, algún maestro de escuela o algún otro infeliz desarraigado, que no teniendo cena ni medio alguno legal y decoroso de proporcionársela, se golgaría de poder dormir en paz y en gracia de Dios, siquiera se le presentasen en sueños todas las provisiones de El Colmado, todos los dulces de La Zaragozana y todos los manjares y golosinas del Hotel de San Millán.

Pero vano empeño.

La noche del 24 de diciembre no se ha hecho para dormir, según anuncia la popular cantaleta.

Los hartos no duermen porque han cenado.

Los hambrientos se despiertan con el olor de los codiciados manjares y la algazara del ajeno festín.

Estos sufren dentera; aquéllos sufren indigestión.

Y aunque por opuestas causas, unos y otros se levantan al siguiente día con los ojos encarnados, el semblante mustio, el cuerpo pesado y la cabeza adolorida, señales inequívocas de haber pasado una mala noche, que tal es a todas luces la que impropiamente se designa con el título de NOCHE BUENA.

NAVIDAD PUERTORRIQUEÑA

La Navidad despierta en cada esquina
La Navidad asoma en cada puerta.
Se percibe en la luz, en las pupilas
y en los rumores de las hojas secas.

Los días se embellecen con la gloria
de flor recién despierta.
La flor de pascua que se incendia en grana
y el corazón alegra.

Huele el ambiente a pacholí y albahaca,
a ruda, a yerbabuena,
a toronjil, a salvia y a romero,
a tomillo, a sauco, a verbena.

Son aromas del campo de mi tierra
que, como incienso, en devoción se entregan
en cada Navidad al Cristo Niño
cuyo morada señaló una estrella.

16

Ya se escuchan de lejos
los viejos aguinaldos, siempre nuevos,
con guicharo, guitarra, tiple y
cuatro y muchas emociones alma adentro.

Asi es la Navidad en Puerto Rico
Sencilla como el bíblico poema
Rica en ingenuo y puro regocijo
¡Bendita Navidad Puertorriqueña!

Carmen Alicia Cadilla de Ruibal

17

SÍMBOLOS DE NAVIDAD

¿QUIÉN ES SANTA CLAUS?

Nos dicen los niños norteamericanos que Santa Claus es un viejito barrigón que tiene barba blanca, que vive en el Polo Norte y que en Nochebuena se mete por la chimenea de ladrillos para traer regalos a los niños de la casa.

La verdad es que el primer Santa Claus era San Nicolás de Bari.

Nicolás nació en el año 271 en la ciudad de Bartara en Asia Menor. Cuando sus padres murieron, Nicolás heredó una gran fortuna. El dió todo su dinero para ayudar al necesitado. Fue el patrón de niños, esclavos, prisioneros y jovenes casaderas.

Nicolás murió el 6 de diciembre del año 341.

Muchas personas vinieron a visitar su tumba. Los ciudadanos de Bari en Italia movieron los restos del santo en el año 1087.

Todos los años celebran la fiesta de San Nicolás el 6 de diciembre. Los niños reciben regalos de sus padres ese día. Al pasar a diversos países, esta tradición tomo diferentes formas.

En Noruega y Suiza los regalos se hechan por las chimeneas.

En Alemania y Polonia, los niños cuelgan medias de las chimeneas para recibir sus regalos.

En Holanda, los niños colocan zapatos en las ventanas.

Nicolás tiene diferentes nombres. En alemán se llama Sinta Klaes y en inglés Santa Claus. En francés es Papa Noel.

18

19

LA VELA DE NAVIDAD

Los cristianos de la Edad Media creían que en la vispera de Navidad el Niño Rey caminaba por el pueblo y el campo en búsqueda de los que creían en Él. Esa noche todos colocaban velas en las ventanas para guiar al Niño hasta sus hogares. También se acostumbraba recibir, en las casas, a los peregrinos que, atraídos por la luz, se acercaban pidiendo posada.

LA FLOR DE PASCUA

El doctor Joel Poinsett, el primer Embajador americano en Méjico, descubrió, en el año 1828, la flor de Pascua. Se le enviaron muestras de la planta y de la flor al botánico Robert Buist quien residía en Filadelfia. Éste, a su vez, envió muestras a los jardines botánicos de Escocia. El señor Poïnsett visitó a John C. Femont, en California, con el propósito de introducir la flor en este estado.

En Méjico, en la América Central y aquí se conoce como la "flor de la Nochebuena" o "la flor de Pascua" porque florece en la época navideña.

LA CORONA DE NAVIDAD

En el 1444, se adornaban las calles de Londres con ramos verdes de pino. En el siglo 16, en Alemania, se usaban ramos de pino y de abeto en forma circular para decorar la casa durante la fiesta navideña. Simbolizaba el amor de Dios que no tiene ni principio ni fin.

Pero hay una bonita leyenda sobre el origen de estas coronas. Se cree que una niña pobre de Belén lloraba porque no tenía nada valioso que llevar al Niño. Lo único de que disponía era de una corona de hojas silvestres y con lágrimas en los ojos la ofreció al Niño Jesús. Al acercarle al Niño Dios, la corona resplandeció y aparecieron semillas rojas en las hojas de la corona.

ORIGEN DEL ÁRBOL DE NAVIDAD

El "árbol de Navidad", al igual que el personaje de San Nicolás o Santa Claus no está relacionado con el hecho bíblico del nacimiento de Jesús.

El tipo de pino oloroso o abeto que se utiliza hoy como "árbol de Navidad" es de regiones nórdicas y por lo tanto, no existía en la región de Palestina donde nació Jesús.

Por otro lado, no hay mención en el Antiguo o en el Nuevo Testamento de la costumbre de adornar e iluminar un árbol. Esa costumbre no era judía. Tampoco fue costumbre de los primeros cristianos ni de su iglesia.

La costumbre surgió más tarde en países del norte de Europa. Parece que los cristianos nórdicos conservaron alguna tradición pagana de sus antecesores, las tribus primitivas de esa región. Es probable que, antes de llegar el Cristianismo al norte de Europa, las tribus primitivas acostumbrasen quemar o iluminar un árbol como parte de alguna celebración bárbara en medio del bosque. Esta costumbre pagana quizás se incorporó luego a la tradición cristiana de los norteños.

Hay también una leyenda protestante que atribuye a Lutero el origen del "árbol de Navidad", tal como los conocemos hoy. Dícese que en una víspera de Navidad mientras caminaba por un bosque de Alemania, quedó Lutero fascinado con la maravilla de la noche invernal. Cortó un pequeño abeto cubierto de nieve y lo plantó frente a su casa para regocijo de sus hijos. Luego lo iluminó con velas para simular las estrellas.

Fueron los alemanes tambien quienés trajeron el árbol de Navidad a Estados Unidos. Cuando grupos de alemanes se establecieron en Pennsylvania, continuaron su antigua costumbre de cortar ramas de pino o abeto y decorarlas con velitas

el día de Nochebuena. La costumbre, fue extendiéndose hasta hacerse tradicional en el país.

Como en Puerto Rico, al igual que en Belén, no hay árboles de abeto o pino oloroso, es necesario importar los llamados "arboles de Navidad".

24

25

LEYENDA

LA FLOR DE PASCUAS

Era Navidad y la pobre muchacha india estaba muy triste. No tenía nada que dar al Niño Jesús.

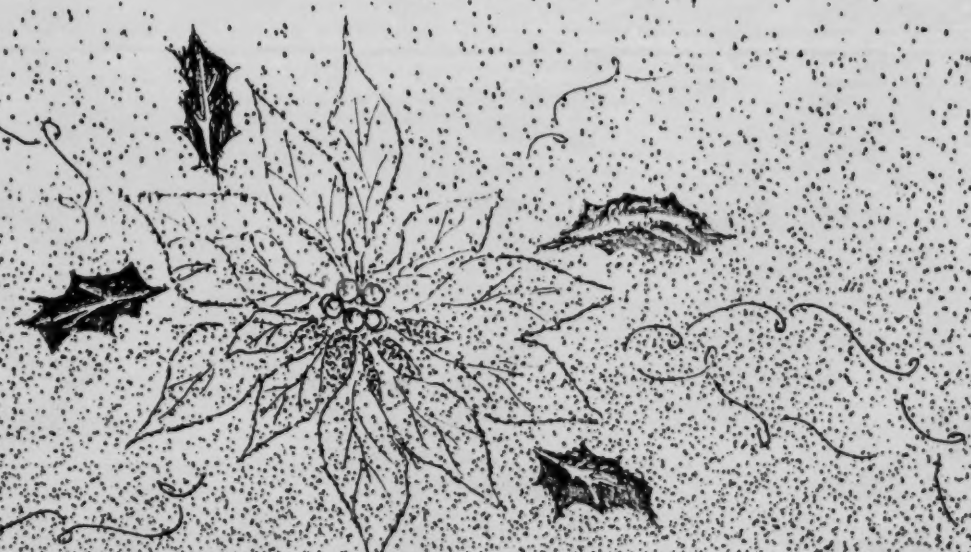
Muy triste, salió al patio para buscar flores que llevar al Niñito. Pero allí no crecía ni una florecita. Solamente había una mata verde, muy fea y sin flores. La pobrecita india se sentó en el patio y empezó a llorar. Sus lágrimas cayeron en las hojas grandes y feas de la mata.

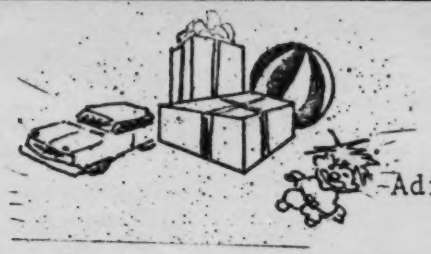
Después de llorar un rato la pobre indiecita se levantó. ¡Y allí, cerca de ella, vió que el arbusto verde tenía hojas rojas y lindas! Las lágrimas que habían caído sobre las hojas verdes las habían vuelto rojas.

¡Entonces sí que tenía la indiecita un regalo para el Niño Jesús! Su regalo era el más bonito de todos.

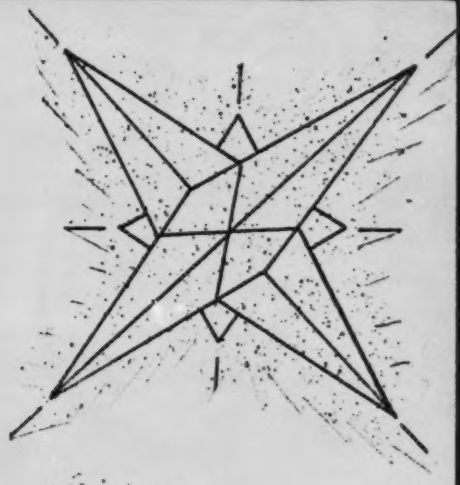
Esta es la leyenda de la flor que simboliza la Navidad, la <u>flor de Pascuas</u> o <u>Flor de Nochebuena.</u>

(Mis Primeras Lecturas, II)





Adivina, adivinador . . .



Yo soy el pueblito,
donde un diciembre,
nació el Niñito Jesús
en un pesebre.

Tilín, tilán,
tilán, tilón,
en la Navidad
se oye mi canción!

Soy un lindo bebé
que nació en un pesebre
hace muchos, muchos años,
el 25 de diciembre.

Viniendo de lejos
guiando un trineo
le traigo juguetes
a los niños buenos.

Con cintas y lazos
y papel brillante,
pequeño o grande
te sorprenderé!

Tres fueron los que siguieron
la estrella hasta Belén
para adorar al Niño,
al Divino Bebé.

Muy alta en el cielo
alumbró el camino
que guió a los pastores
al Niño Divino.

Durante las fiestas
me matan y me pelan,
me ponen en la vara
y me dan candela.

¿Cuántas palabras puedes encontrar en la palabra NACIMIENTO?

Busca las palabras y escríbelas en tu libreta:

1. La parte más alta de la montaña.
2. Número que le sigue al 99.
3. Presente del verbo tocar en la primera persona.
4. Pasado del verbo nacer.
5. Parte del cuerpo con que termina el brazo.
6. Otra palabra para sendero.
7. Parte de un zapato.
8. Miembro de una familia.
9. Hembra del mono.
10. Vasija grande para lavar ropa.
11. Final al que llega el que va en una carrera.
12. Pronombre posesivo.
13. Material para construir un edificio.
14. Expresión que significa así sea.
15. No digo verdad.

tina	cima	toco
mano	amén	nieto
miento	cemento	taco
meta	cien	nacío
camino	mío	mona

Usando la palabra Navidad puedes sacar muchas palabras por ejemplo: vianda, día, etc. Busca por lo menos diez palabras.

Lista de palabras:

nada	vid	dádiva
vida	vaina	anida
David	día	
diva	dad	
vianda	vía	
anda	vi	
vana	ni	
Diana	ávida	
diván	van	

SI NO ME DAN DE BEBER

Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro
Si no me dan de beber.

Estamos en la casa de la familia
Pérez
Canta que se canta y nada que se
bebe,
Canta que se canta y nada que se
bebe.

Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber.

Saca la botella vamos a brindar,
Saca la botella vamos a brindar,
Pa'riba pa'bajo
pal centro y pa' dentro,
Pa'riba pa'bajo
pal centro y pa' dentro.

Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber lloro,
Si no me dan de beber.

Estamos en la casa de la familia
Gómez
Canta que se canta y nada que se
come,
Canta que se canta y nada que se
come.

Si no me dan de comer, etc.....

(CONT.)

Cojo mi varita me monto a caballo
y con esto digo adios que nos
vamos,
y con esto digo adios que nos
vamos.

CASCABEL

Cascabel, cascabel, lindo cascabel
Con sus notas de alegría anuncia Noel
Cascabel, cascabel, lindo cascabel
Con sus notas de alegría anuncia Noel.

(Se repite 2 veces)

Ha llegado navidad
La familia alegre está
Celebrando Nochebuena
En la paz del santo hogar.

(Se repite 2 veces)

Cascabel, cascabel, lindo cascabel
Con sus notas de alegría anuncia Noel
Cascabel, cascabel, lindo cascabel
Con sus notas de alegría anuncia Noel.

(Se repite 2 veces)

Ha llegado navidad
La familia alegre está
Celebrando Nochebuena
En la paz del santo hogar.
(Se repite dos veces)

Cascabel, cascabel, lindo cascabel, etc.

DE LA MONTAÑA

Alegre vengo de la montaña
de mi cabaña, que alegre está
Y a mis amigos les traigo flores
de las mejores de mi rosal,
Y a mis amigos les traigo flores
de las mejores de mi rosal.

Ya siente el alma inquieta de gozo
y de alborozo, puro y sin par,
por la jornada más borinqueña
y más risueña la Navidad
por la jornada más borinqueña
y más risueña la Navidad.

Con tamborcillo, güiro y maraca
mi serenata alegre va
Deseo a todos por despedida
años de vida y felicidad.
Deseo a todos por despedida
años de vida y felicidad.

Cantemos todos con alborozo
llenos de gozo, llenos de amor
y conservemos en el presente
siempre latente la tradición.
(Se repite)

Cuanto me alegra haber nacido
en este nido en este edén
porque estas fiestas que adoro tanto
son el encanto de Borinquén.
Porque estas fiestas que adoro tanto
son el encanto de Borinquén.

HERMOSO BOUQUET

Coro
Hermoso bouquet, aquí te traemos
Bellisimas flores del jardín Riqueño
(Se repite)

De todas las flores yo te traigo un ramo
recíbelo bien, que este es tu aguinaldo.
(Se repite)

-coro-

Entre tantas flores hoy te saludamos
como se saludan el lirio y el nardo.
(Se repite)

-coro-
Entre tantas flores ya nos despedimos
como se despiden el nardo y el lirio.
(Se repite)

ARBOLITO, ARBOLITO

Esta noche es Nochebuena
Vamos al monte hermanito
A cortar un arbolito
Porque la noche es serena.

Los reyes y los pastores
Andan siguiendo una estrella
Le cantan a Jesús Niño
Hijo de la virgen bella.

Arbolito, arbolito,
Campanitas te pondré
Quiero que seas bonito
Que al recién nacido
Te voy a ofrecer.

Iremos por el camino, caminito de Belén
Iremos porque esta noche ha nacido el Niño Rey.
(Se repite toda la canción)

VILLANCICO YAUCANO

Yo quiero, niño, besarte
Y San José no me deja.
Dice que te haré llorar.
¿Verdad que aún así me dejas?

Ha nacido en un portal
Llenito de telarañas,
Entre la mula y el buey,
El Redentor de las almas.

En Belén tocan a fuego.
Del portal sale la llama.
Es una estrella del cielo
Que ha caído entre las pajas.

Yo soy un pobre yaucano
Que vengo de Yauco aquí,
Y al niño Dios le traigo
Un gallo quiquiriquí.

Ya lo sabes, niño hermoso,
Soy del pueblo del café;
Por si quieres dos saquitos,
También yo te los traeré.

Yo soy Juan el verdurero
Que vengo de la montaña,
Y te traigo viandas buenas
desde mi humilde cabaña.

Al niño recién nacido
Todos le ofrecen un don.
Yo, como no tengo nada
Le ofrezco mi corazón.

—*Amaury Veray*
(puertorriqueño)

SI ME DAN PASTELES

Si me dan pasteles
Démenlos calientes
Que pasteles fríos
Empachan la gente.

Si no tienen nada
Nada nos darán
Que lo que queremos
Es cariño y bondad.

Señora Santa Ana
¿Por qué llora el niño?
-Por una manzana
Que se le ha perdido.

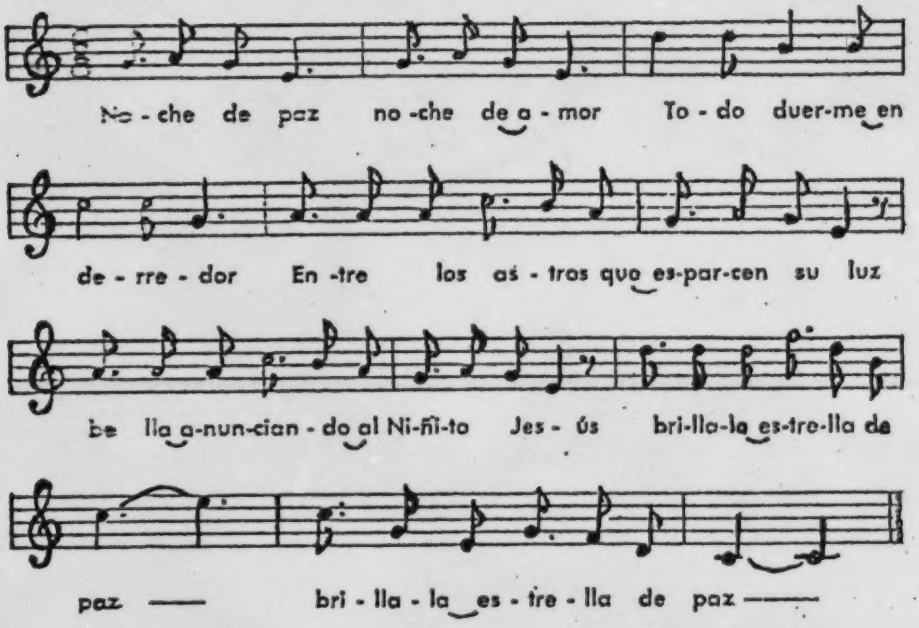
Dígale que calle
Que yo traigo dos
Una para el niño
Y otra para vos.

Venid pastorcillos
Venid a adorar
Al Rey de los cielos
Que ha nacido ya.

Gloria en las alturas
Al hijo de Dios.
Gloria en las alturas
Y en la tierra amor.

Si me dan pasteles
no me dan cuchara
Que mamá me dijo
que se los llevara.

Noche de Paz

Franz Gruber — Joseph Mohr

No - che de paz no -che de a - mor To - do duer-me en
de - rre - dor En -tre los as - tros que es-par-cen su luz
be lla a-nun-cian - do al Ni-ñi-to Jes - ús bri-lla-la es-tre-lla de
paz —— bri - lla - la es - tre - lla de paz ——

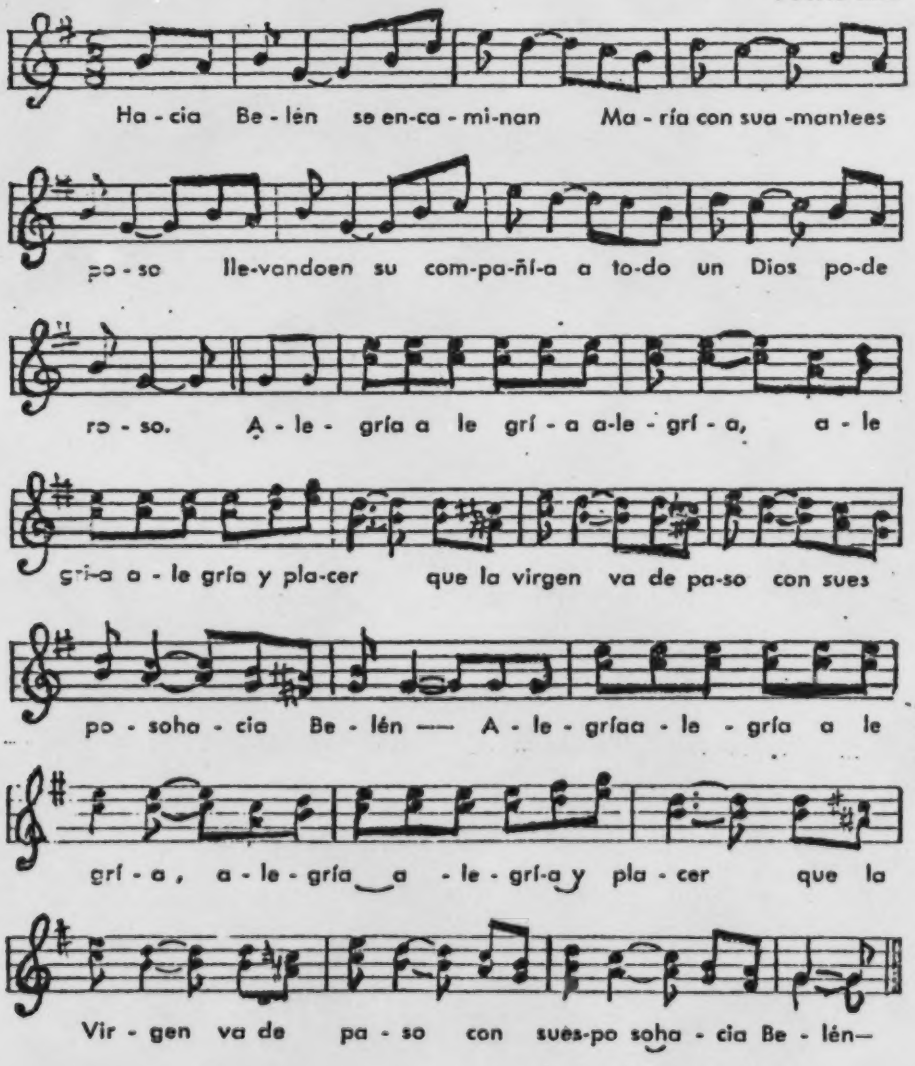
2

¡Noche de paz, noche de amor!
Oye humilde el fiel pastor,
coros celestes que anuncian salud,
gracias y glorias en gran plenitud,
por nuestro buen Redentor,
por nuestro buen Redentor.

3

¡Noche de paz, noche de amor!
Ved que bello resplandor
luce en el rostro del Niño Jesús
en el pesebre, del mundo la Luz.
Astro de eterno fulgor,
astro de eterno fulgor.

Alegría, alegría, alegría

Puerto Rico

Ha - cia Be - lén se en-ca - mi-nan Ma - ría con sua -mantees
po - so lle-vandoen su com-pa-ñí-a a to-do un Dios po-de
ro - so. A - le - gría a le grí - a a-le - grí - a, a - le
grí-a a - le gría y pla-cer que la virgen va de pa-so con sues
po - soha - cia Be - lén — A - le - gríaa - le - gría a le
grí - a , a - le - gría a - le - grí-a y pla - cer que la
Vir - gen va de pa - so con sues-po soha - cia Be - lén—

2

En cuanto a Belén llegaron
posada al punto pidieron,
nadie les quiso hospedar
porque tan pobres les vieron.
Coro

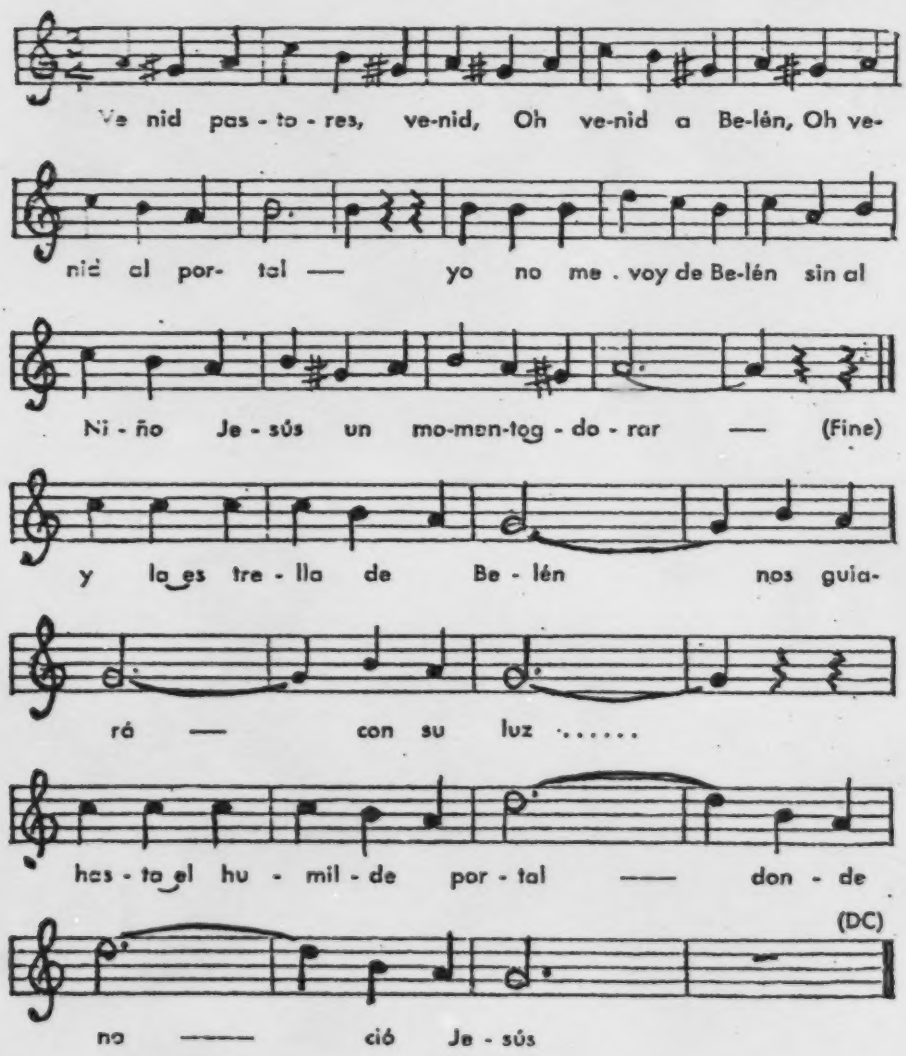
3

Los pajarillos del bosque
al ver pasar los esposos
les cantaban melodías
con sus trinos armoniosos.
Coro

-19-

Venid, pastores

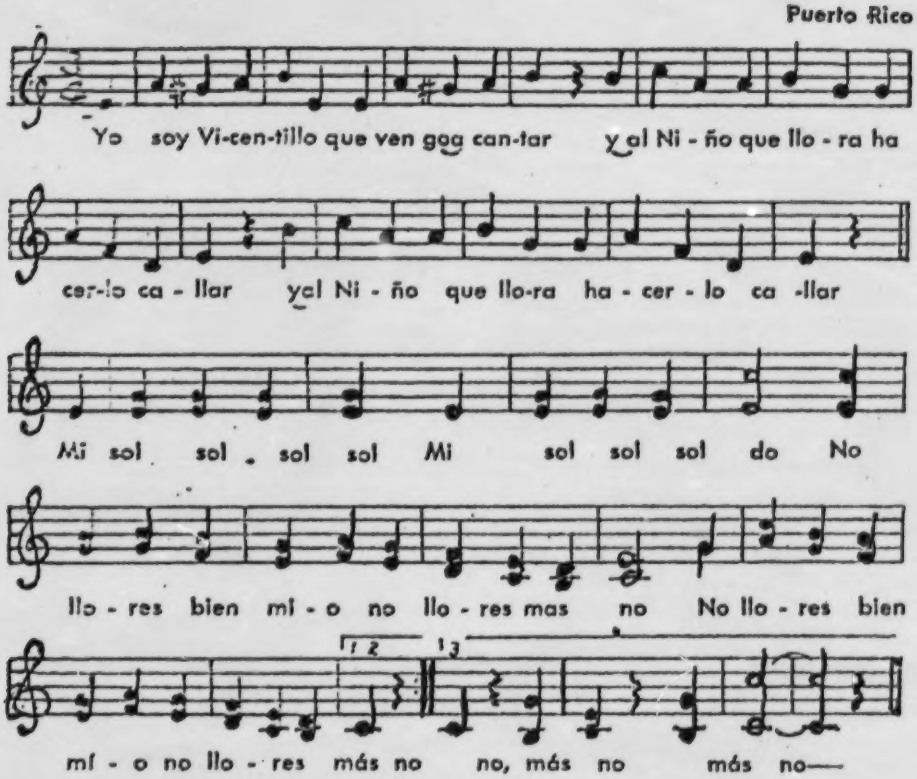
Puerto Rico


Ve nid pas - to - res, ve-nid, Oh ve-nid a Be-lén, Oh ve-
nid al por- tal — yo no me . voy de Be-lén sin al
Ni - ño Je - sús un mo-men-to - do - rar — (Fine)
y la es tre - lla de Be - lén nos guia-
rá — con su luz .....
has - ta el hu - mil - de por - tal — don - de
(DC)
no — ció Je - sús

-20-

Vicentillo

Puerto Rico


Yo soy Vi-cen-tillo que ven gog can-tar y al Ni - ño que llo - ra ha
cer-lo ca - llar y al Ni - ño que llo-ra ha - cer - lo ca -llar
Mi sol sol . sol sol Mi sol sol sol do No
llo - res bien mi - o no llo - res mas no No llo - res bien
mi - o no llo - res más no no, más no más no—

2

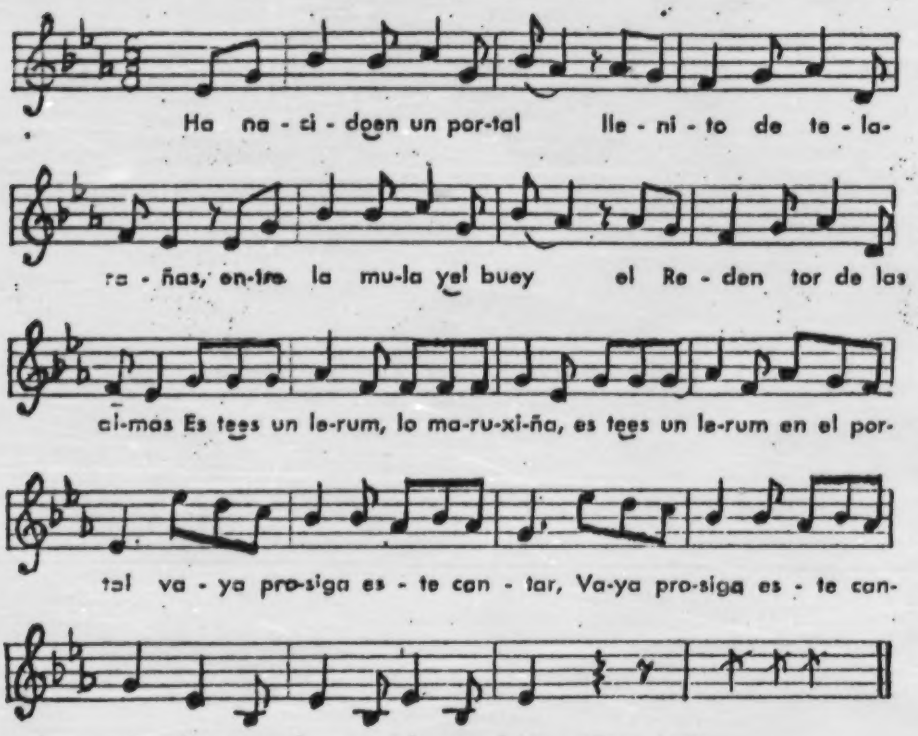
El frío, la escarcha,
le hacen tiritar
y mi tierno pecho
lo quiere abrigar,
y mi tierno pecho
lo quiere abrigar.
Coro

3

Su madre bendita
cuidándole está
y los pastorcillos
lo van a adorar,
y los pastorcillos
lo van a adorar.
Coro

En el portal de Belén

Puerto Rico


Ha na - ci - doen un por-tal lle - ni - to de te - la-
ra - ñas, en-tre la mu-la y el buey el Re - den tor de las
al-mas Es tees un le-rum, lo ma-ru-xi-ña, es tees un le-rum en el por-
tal va - ya pro-siga es - te can - tar, Va-ya pro-siga es - te can-
tar ¡Le - rum, le - rum, le-rum, la! ¡Que viva!

2

En el portal de Belén
hay estrella, sol y luna:
la Virgen y San José
y el Niño que está en la cuna.
Este es un lerum, etc.

3

En Belén tocan a fuego,
del portal sale una llama.
Es una estrella del cielo
que ha caído entre la paja.
Este es un lerum, etc.

4

A la seis de la mañana
entró al portal un gallego
y en lo que adoraba al Niño
el buey le comió el sombrero.
Este es un lerum, etc.

5

Yo soy un pobre gallego
que vengo desde Galicia
y le traigo al Niño Dios
lienzo para una camisa.
Este es un lerum, etc.

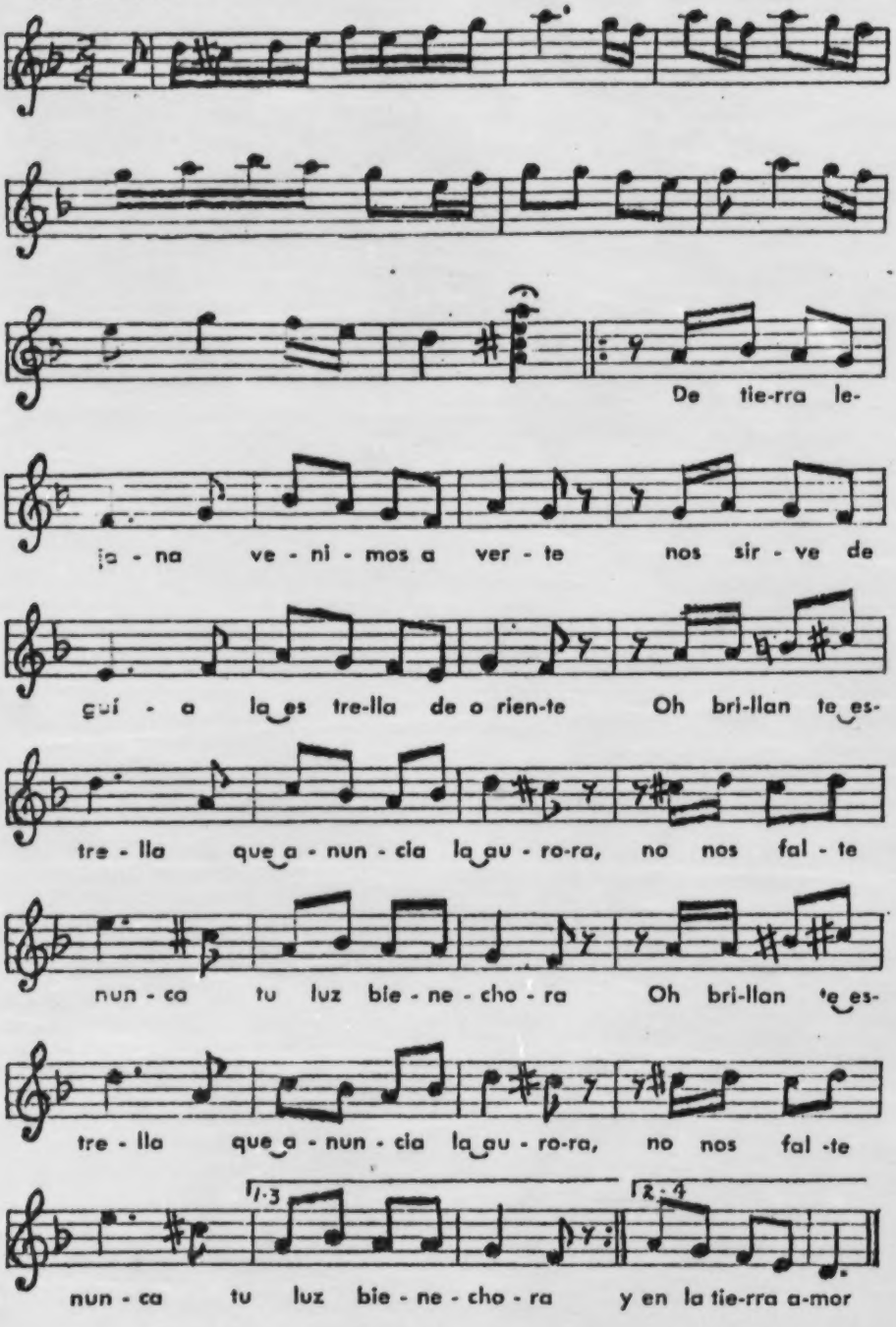
6

A las diez de la mañana
entró un gitano al portal
demostrando su contento
pronto se puso a cantar.
Este es un lerum, etc.

7

Yo soy un pobre gitano,
de Granada vengo a aquí
y le traigo al Niño Dios
un gallo quiquiriquí.
Este es un lerum, etc.

Aguinaldo

Introducción — Puerto Rico

De tie-rra le-
¡a - na ve - ni - mos a ver - te nos sir - ve de
guí - a la es tre-lla de o rien-te Oh bri-llan te es-
tre - lla que a - nun - cia la au - ro-ra, no nos fal - te
nun - ca tu luz bie - ne - cho - ra Oh bri-llan te es-
tre - lla que a - nun - cia la au - ro-ra, no nos fal -te
1-3
2-4
nun - ca tu luz bie - ne - cho - ra y en la tie-rra a-mor

2
Al niño del cielo
que bajó a la tierra
le regalo mirra
que inspira tristeza.

¡Gloria en las alturas
al Hijo de Dios
gloria en las alturas
y en la tierra amor! (bis)

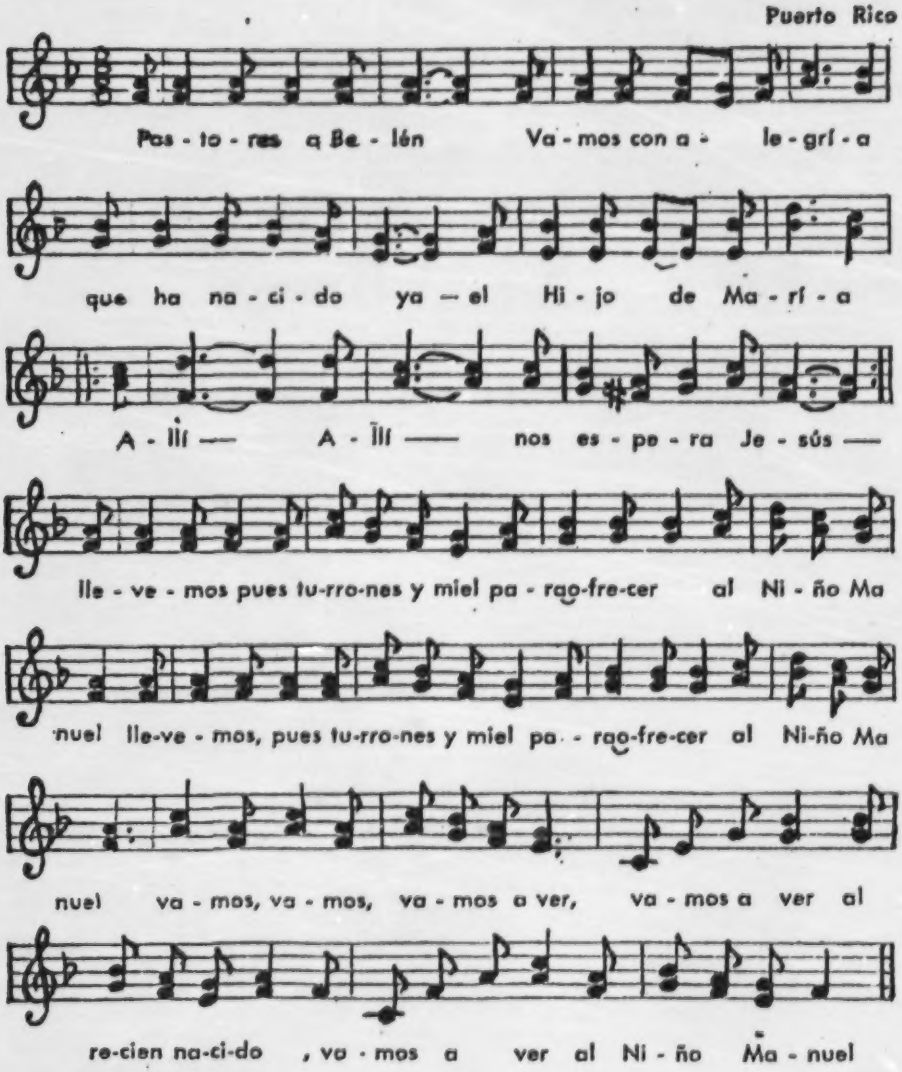
3
Al recién nacido
que es Rey de los Reyes,
oro le regalo
para ornar sus sienes.

¡Oh, brillante estrella
que anuncias la aurora,
no nos falte nunca
tu luz bienhechora! (bis)

4
Como es Dios el Niño,
le regalo incienso
perfume con alma,
que sube hacia el cielo.

¡Gloria en las alturas
al Hijo de Dios
gloria en las alturas
y en la tierra amor (bis)

Pastores a Belén

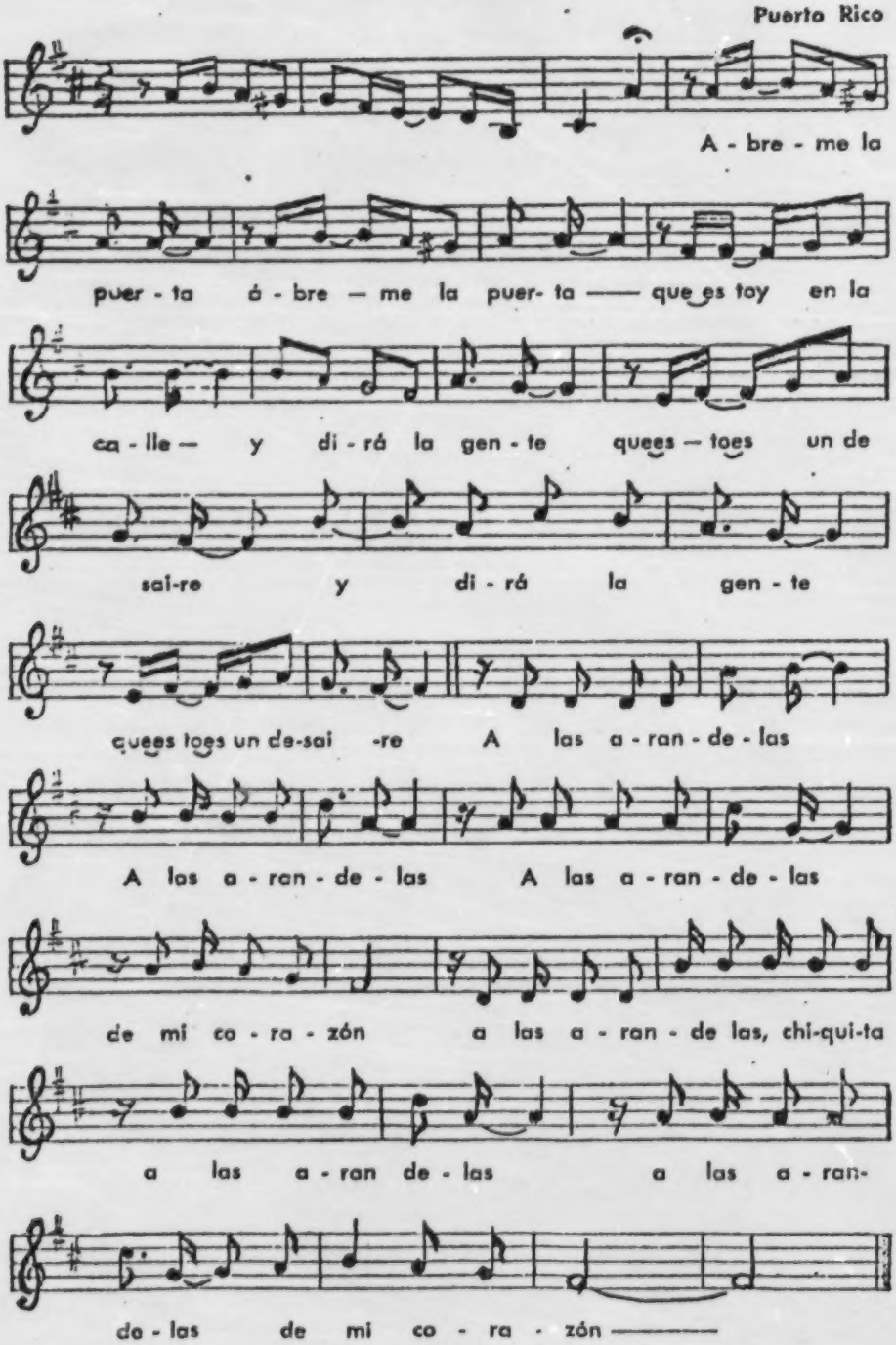
Puerto Rico

Pas - to - res a Be - lén Va - mos con a - le - grí - a
que ha na - ci - do ya — el Hi - jo de Ma - rí - a
A - llí — A - llí — nos es - pe - ra Je - sús —
lle - ve - mos pues tu-rro-nes y miel pa - rao-fre-cer al Ni - ño Ma
nuel lle-ve - mos, pues tu-rro-nes y miel pa - rao-fre-cer al Ni-ño Ma
nuel va - mos, va - mos, va - mos a ver, va - mos a ver al
re-cien na-ci-do , va - mos a ver al Ni - ño Ma - nuel

2

Oh, Niño celestial,
bendice a los pastores
que corren al portal
cantando tus loores.

Corred, volad
sus glorias a alcanzar. (bis)
Ofrece a mil amor y virtud,
traed, zagal al Niño Jesús. (bis).
Vamos, vamos, etc.

Aguinaldo

Puerto Rico

A - bre - me la
puer - ta á - bre — me la puer- ta —— que es toy en la
ca - lle — y di - rá la gen - te quees — toes un de
sai-re y di - rá la gen - te
quees toes un de-sai -re A las a - ran - de - las
A las a - ran - de - las A las a - ran - de - las
de mi co - ra - zón a las a - ran - de las, chi-qui-ta
a las a - ran de - las a las a - ran-
de - las de mi co - ra - zón ——

2

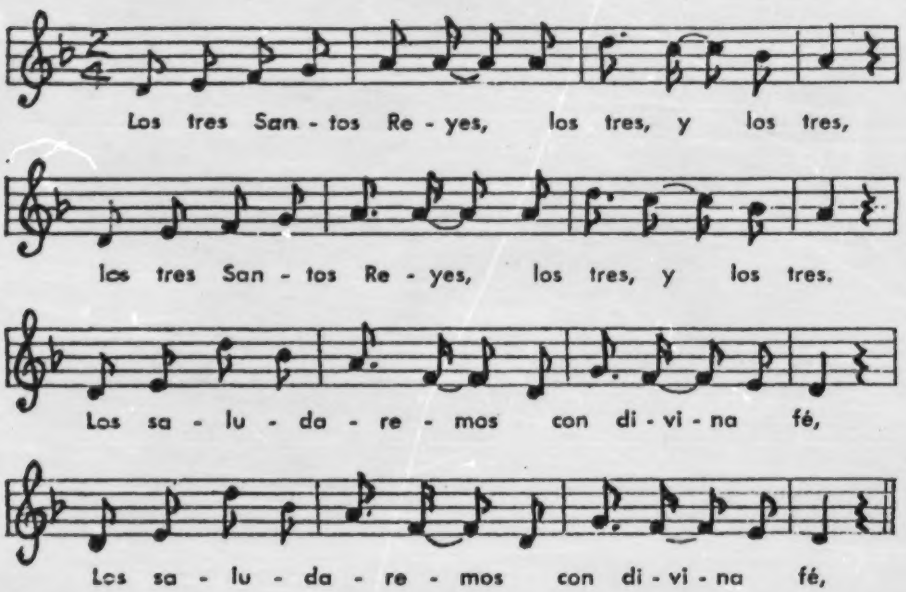
Allá dentro veo,
allá dentro veo
un bulto tapao,
no se si será
un lechón asao (bis)
Coro

3

A darte un asalto,
a darte un asalto
venimos cantando
todos bien alegres,
con mucho entusiasmo (bis)
Coro

-25-

Aguinaldo

Puerto Rico

Los tres San - tos Re - yes, los tres, y los tres,
los tres San - tos Re - yes, los tres, y los tres.
Los sa - lu - da - re - mos con di - vi - na fé,
Los sa - lu - da - re - mos con di - vi - na fé,

2
Los tres Santos Reyes
yo los sé contar, (bis)
Gaspar y Melchor
y el Rey Baltazar. (bis)

3
Llegan con cautela,
la Estrella los guía (bis)
se sienten sus pasos
en la noche fría. (bis)

4
Señores, adiós...
doy la despedida, (bis)
al corazón santo
dulce de María. (bis)

5
Señores, adiós
porque ya nos vamos. (bis)
Todos los presentes
pasen feliz año. (bis)

-26-

DECK THE HALLS

Deck the halls with boughs of holly,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.
Tis the season to be jolly,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.

Don we now our gay apparel
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.
Troll the ancient yuletide carol,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.

See the blazing yule before us,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.
Strike the harp and join the chorus,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.

Follow me in merry measure,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.
While I tell of yuletide treasure,
Fa la-la-la-la, la-la-la-la.

WHITE CHRISTMAS

I'm dreaming of a white Christmas,
Just like the ones I used to know,
Where the tree tops glisten,
And children listen
to hear sleigh bells in the snow.

I'm dreaming of a white Christmas,
With every Christmas card I write,
"May your days be merry and bright.
And may all your Christmases be white."

SILENT NIGHT

Silent night, Holy night,
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin, Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in Heavenly peace,
Sleep in Heavenly peace.

Silent night, Holy night,
Shepherds quake, at the sight
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly hosts sing Al-le-lu-ia.
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born.

Silent night, Holy night,
Son of God, loves pure light,
Radiant beams from Thy Holy face,
With the dawn of re-deeming grace,
Jesus Lord at Thy birth,
Jesus Lord at Thy birth.

THE FIRST NOEL

The first Noel
The angels did sing,
Was to certain poor shepherds
In fields as they lay
In fields as they lay keeping
their sheep,
On a cold winter's night
That was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

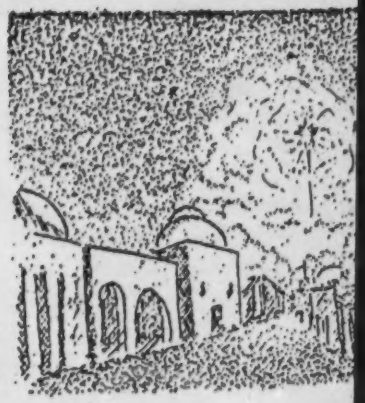
FROSTY THE SNOWMAN

Frosty the snowman
Was a jolly happy soul,
With a corncob pipe
And a button nose
And two eyes made out of coal.
Frosty the snowman,
Is a fairy tale, they say;
He was made of snow,
But the children know,
How he came to life one day.
There must have been some magic
In that old silk hat they found,
For when they placed it on his head,
He began to dance around.
Oh, Frosty the snowman,
Was alive as he could be,
And the children say
He could laugh and play,
Just the same as you and me.

Frosty the snowman,
Knew the sun was hot that day,
So he said, "Let's run
And we'll have some fun,
Now before I melt away."
Down to the village,
With a broomstick in his hand,
Running here and there,
All around the square,
Sayin', "Catch me if you can."
He led them down,
The streets of town,
Right to the traffic cop,
And they only paused a moment
When he heard him holler, "Stop!"
For Frosty the snowman,
Had to hurry on his way,
But he waved good-bye sayin',
"Don't you cry,
I'll be back again some day.'

(FROSTY Cont.)

Thumpety-thump-thump!
Thumpety-thump-thump!
Look at Frosty go!
Thumpety-thump-thump!
Thumpety-thump-thump!
Over the hills of snow.



O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

O little town of Bethlehem,
How still we see thee lie,
Above thy deep and dreamless sleep,
The silent stars go by.

Yet in thy dark street shineth,
The everlasting light,
The hopes and fears of all the years,
Are met in thee tonight.

WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

We wish you a Merry Christmas,
We wish you a Merry Christmas,
We wish you a Merry Christmas,
And a Happy New Year.

JOY TO THE WORLD

Joy to the world,
The Lord has come,
Let earth receive her King.

Let every heart,
Prepare Him room,
And Heaven and nature sing,
And Heaven and nature sing,
And Heaven and Heaven and nature sing.

OH CHRISTMAS TREE

Oh Christmas tree,
Oh Christmas tree,
Thy leaves are so unchanging.
(Repeat)

Not only green when summer's here,
But also red tis cold and clear.

Oh Christmas tree,
Oh Christmas tree,
Thy leaves are so unchanging.

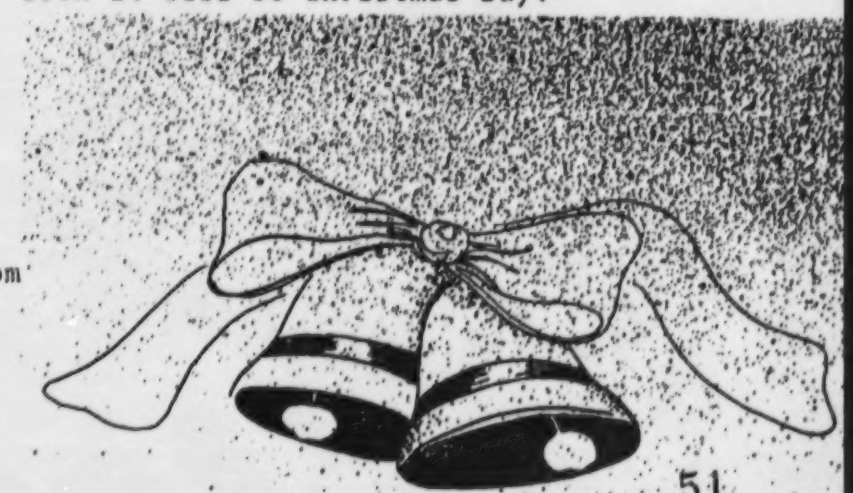
I SAW MOMMY KISSING SANTA CLAUS

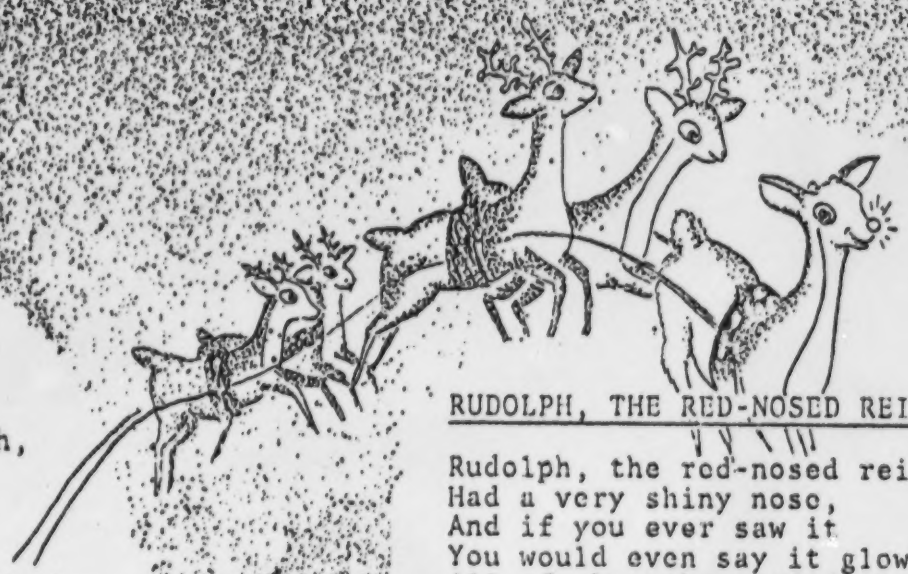
I saw Mommy kissing Santa Claus
Underneath the mistletoe last night;
She didn't see me creep
Down the stairs to have a peep,
She thought that I was tucked up in my bedroom fast asleep.
Then I saw Mommy tickle Santa Claus,
Underneath his beard so snowy white;
Oh, what a laugh it would have been,
If Daddy had only seen
Mommy kissing Santa Claus last night.
(Repeat)

SILVER BELLS

City sidewalks, busy sidewalks
Dressed in holiday style-
In the air there's a feeling of Christmas.
Children laughing, people passing,
Meeting smile after smile,
And on every street corner you hear:
Silver bells, silver bells,
It's Christmas-time in the city.
Ring-a-ling, hear them ring,
Soon it will be Christmas Day.

Strings of street lights, even stop lights
Blink a bright red and green,
As the shoppers rush home with their treasures.
Hear the snow crunch,
See the kids bunch,
This is Santa's big scene,
And above all this bustle you hear:
Silver bells, silver bells,
It's Christmas-time in the city.
Ring-a-ling, hear them ring,
Soon it will be Christmas Day.





JINGLE BELLS

Dashing through the snow
In a one-horse open sleigh,
O'er the fields we go
Laughing all the way.
Bells on bobtail ring
Making spirits bright,
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight!

Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way!
Oh! What fun it is to ride (CHORUS)
In a one-horse open sleigh.
Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way!
Oh! What fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

A day or two ago
I thought I'd take a ride;
And soon Miss Fannie Bright,
Was seated by my side.
The horse was lean and lank,
Misfortune seemed his lot,
He got into a drifted bank
And then we got upsot!

(REPEAT CHORUS)

RUDOLPH, THE RED-NOSED REINDEER

Rudolph, the red-nosed reindeer
Had a very shiny nose,
And if you ever saw it
You would even say it glows.
All of the other reindeer
Used to laugh and call him names,
They never let poor Rudolph
Join in any reindeer games.
Then one foggy Christmas eve,
Santa came to say:
"Rudolph, with your nose so bright,
Won't you guide my sleigh tonight?"
Then how the reindeer loved him
As they shouted out with glee:
"Rudolph, the red-nosed reindeer,
You'll go down in history."
(Repeat)

O COME ALL YE FAITHFUL

O come all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold Him,
Born the King of Angels. .

Chorus:
O come let us adore Him
O come let us adore Him,
O come let us adore Him,
Christ The King.

SANTA CLAUS IS COMIN' TO TOWN

You better watch out,
You better not cry,
You better not pout,
I'm telling you why—
Santa Claus is coming to town!

He's makin' a list
And checking it twice,
Gonna find out
whose naughty or nice—
Santa Claus is coming to town!

He sees you when you're sleepin'
He knows when you're awake,
He knows if you've been bad or good—
So be good for goodness sake!

Oh! You better watch out,
You better not cry,
You better not pout,
I'm telling you why—
Santa Claus is coming to town.

With little tin horns,
And little toy drums,
Rooty-toot-toots and rummy-tum-tums—
Santa Claus is coming to town!

With curly-head dolls
That toddle and coo,
Elephant, boats and kiddie-cars too—
Santa Claus is coming to town!

The kids in girl-and-boy-land
Will have a jubilee,
They're gonna build a toyland town
All around the Christmas tree.

(SANTA CLAUS Cont.)

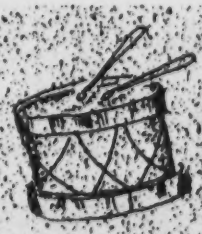
So! You better watch out,
You better not cry,
You better not pout,
I'm telling you why—
Santa Claus is coming to town!

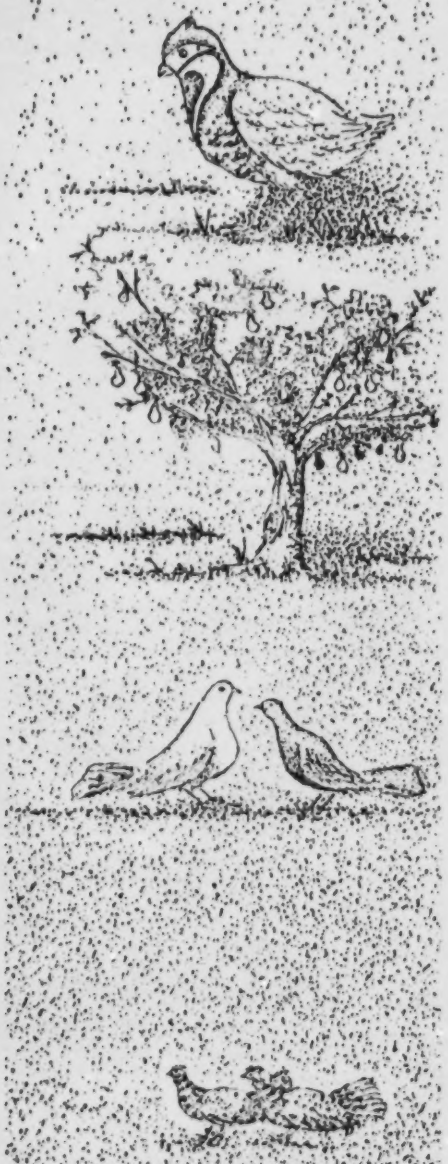
THE LITTLE DRUMMER BOY

Come, they told me, pa rum pum pum pum,
A new born King to see pa rum pum pum pum,
Our finest gifts we bring, pa rum pum pum pum,
To lay before the King, pa rum pum pum pum,
Rum pum pum pum, rum pum pum pum,
So to honor Him, pa rum pum pum pum,
When we come.

Little baby, pa rum pum pum pum,
I am a poor boy too, pa rum pum pum pum,
I have no gift to bring, pa rum pum pum pum,
That's fit to give our King, pa rum pum pum pum,
Rum pum pum pum, rum pum pum pum,
Shall I play for you? pa rum pum pum pum,
On my drum.

Mary nodded, pa rum pum pum pum,
The Ox and Lamb kept time, pa rum pum pum pum,
I played my drum for Him, pa rum pum pum pum,
I played my best for Him, pa rum pum pum pum,
Rum pum pum pum, rum pum pum pum,
Then He smiled at me, pa rum pum pum pum,
Me and my drum.
(Repeat Last Two Lines Twice)





THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS

On the first day of Christmas my true love gave to me-
A partridge in a pear tree.

On the second day of Christmas my true love gave to me-
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the third day of Christmas my true love gave to me-
Three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.

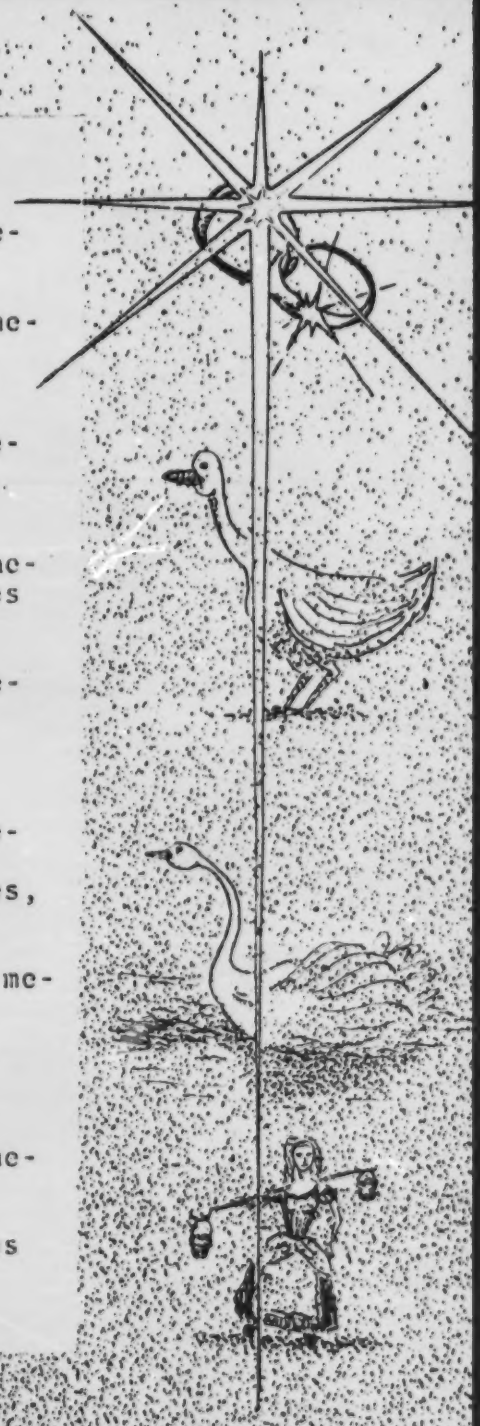
On the fourth day of Christmas my true love gave to me-
Four calling birds, three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.

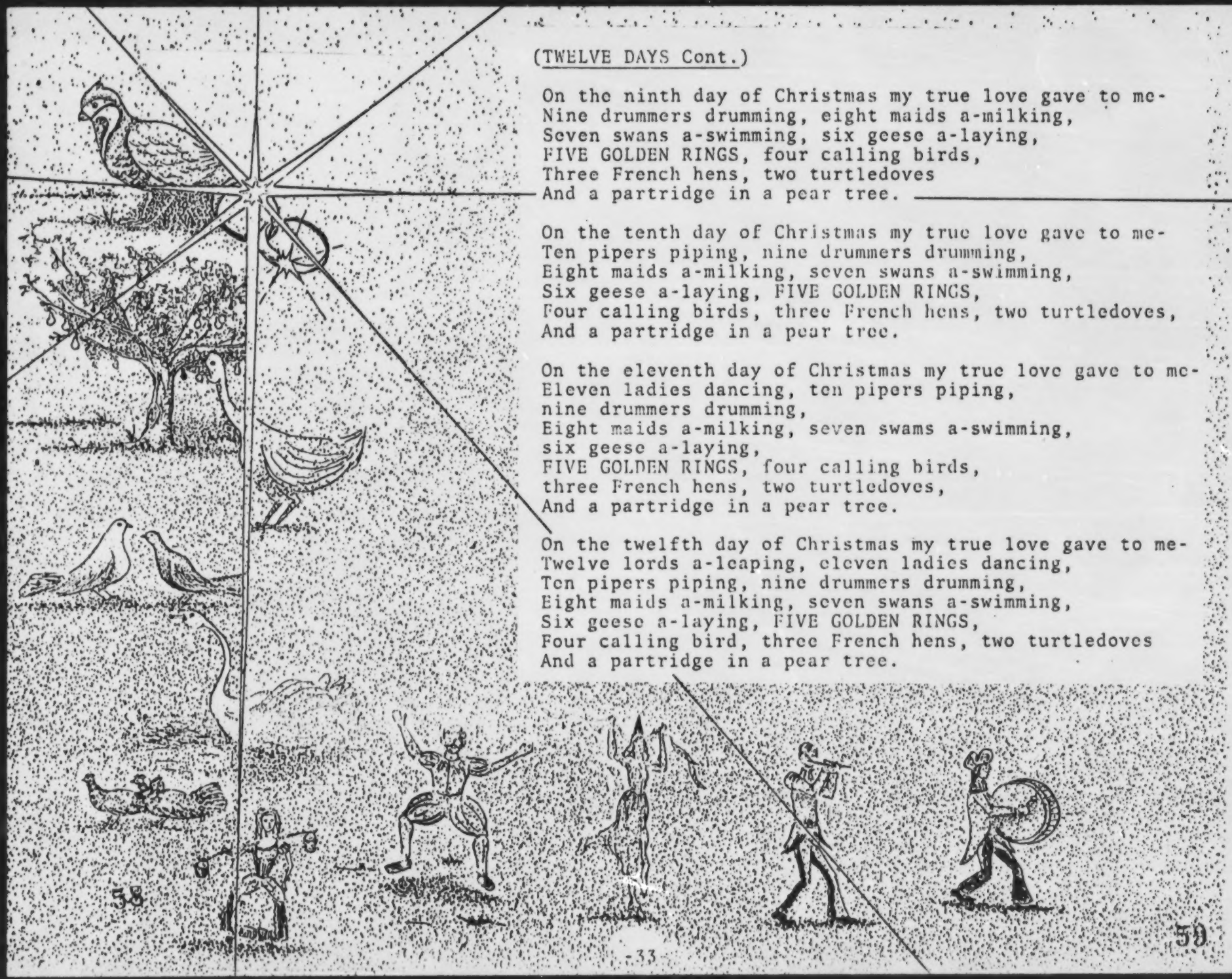
On the fifth day of Christmas my true love gave to me-
FIVE GOLDEN RINGS, four calling birds,
Three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.

On the sixth day of Christmas my true love gave to me-
Six geese a-laying, FIVE GOLDEN RINGS,
Four calling birds, three French hens, two turtledoves,
And a partridge in a pear tree.

On the seventh day of Christmas my true love gave to me-
Seven swans a-swimming, six geese a-laying,
FIVE GOLDEN RINGS, four calling birds,
Three French hens, two turtledoves,
And a partridge in a pear tree.

On the eighth day of Christmas my true love gave to me-
Eight maids a-milking, seven swans a-swimming,
Six geese a-laying, FIVE GOLDEN RINGS,
Four calling birds, three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.





(TWELVE DAYS Cont.)

On the ninth day of Christmas my true love gave to me-
Nine drummers drumming, eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming, six geese a-laying,
FIVE GOLDEN RINGS, four calling birds,
Three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.

On the tenth day of Christmas my true love gave to me-
Ten pipers piping, nine drummers drumming,
Eight maids a-milking, seven swans a-swimming,
Six geese a-laying, FIVE GOLDEN RINGS,
Four calling birds, three French hens, two turtledoves,
And a partridge in a pear tree.

On the eleventh day of Christmas my true love gave to me-
Eleven ladies dancing, ten pipers piping,
nine drummers drumming,
Eight maids a-milking, seven swams a-swimming,
six geese a-laying,
FIVE GOLDEN RINGS, four calling birds,
three French hens, two turtledoves,
And a partridge in a pear tree.

On the twelfth day of Christmas my true love gave to me-
Twelve lords a-leaping, eleven ladies dancing,
Ten pipers piping, nine drummers drumming,
Eight maids a-milking, seven swans a-swimming,
Six geese a-laying, FIVE GOLDEN RINGS,
Four calling bird, three French hens, two turtledoves
And a partridge in a pear tree.

BIENMESABE

INGREDIENTES: (8 raciones)

1 Coco seco
1/2 Taza de agua caliente
1 Yema batida
2/3 Taza de agua
2 Tazas de azúcar

INSTRUCCIONES:

1. Raye el coco y añada la 1/2 taza de agua caliente para extraer 1 taza de leche.
2. Prepare un almibar espeso con el azúcar y la 2/3 taza de agua.
3. Añada la leche de coco a las yemas batidas y mezcle con el almibar.
4. Cueza a baño María o a fuego lento moviendo constantemente haste que espese.
5. Sirva sobre bizcocho esponjoso.

PAN DE NUECES Y PIÑA

(fácil)

INGREDIENTES:

2 Huevos
1/3 Taza de azúcar
1/3 Taza de mantequilla derretida
2 Tazas de harina de trigo
1 Cucharadita de sal
1 Cucharada de polvo de hornear
1 Taza de nueces molidas
1 Taza de piñas trituradas, de lata, incluyendo su liquido

INSTRUCCIONES: Caliente el horno a 350°F.

1. Bata los huevos. Agregue el azúcar poco a poco, y añada la mantequilla, derretida.
2. Cierna la harina, la sal y el polvo de hornear. Añádalos a la mezcla.
3. Agregue 1 taza de nueces molidas y 1 taza de piñas trituradas de lata, incluyendo el líquido en que vienen estas. Mezcle solo lo necesario para que todo combine.
4. Engrase el molde (un molde de 4" x 8" pulgadas). Vierta la mezcla en el molde y hornee a una temperature de 350°F. durante 1 hora y 10 minutos.

60

61

CAZUELA

INGREDIENTES:

2 Tazas de batata majada
2 Tazas de calabaza majada
1/2 Taza de harina de arroz
1/4 Taza de azúcar
1/2 Cucharadita de sal
2 Cucharaditas de canela
3/4 Cucharadita de clavos
4 Huevos
1 Taza de leche de coco
Canela en polvo

INSTRUCCIONES: Caliente el horno a 350°F.

1. Mezcle la batata y la calabaza; cuele para quitarle cualquier fibra.
2. Agregue los demás ingredientes en el orden en que están escritos.
3. Eche en un molde llano, previamente engrasado y cueza en el horno a un calor moderado (350°F.) por 1 hora aproximadamente, o hasta que al hacer la prueba del palillo, éste salga limpio.

FLAN DE BATATA

INGREDIENTES: (8 raciones)

2 Libras de batatas (preferiblemente mameya)
8 Huevos
1/2 Taza de leche
4 Cucharadas de harina de trigo
4 Cucharadas de mantequilla
1 Pizca de sal
Azúcar a gusto

INSTRUCCIONES:

1. Hierva las batatas, después de cocidas, pelelas. Májelas bien, si es posible paselas por un colador para quitarle las fibras.
2. Combine y bata la mantequilla, el azúcar y los huevos.
3. Añádale las batatas majadas y mézclese todo bien.
4. Cierna la harina y añádale la sal.
5. Añada 1 harina y la leche, alternandamente, a la mézcla de mantequilla, azúcar y huevos, revolviéndolo todo bien.
6. Cocine en baño de "María" hasta que tenga punto.

63

62

(difícil)

FLAN DE LECHE EVAPORADA

(use molde de Baño María)

INGREDIENTES: (6 raciones)

3/4 Taza de azúcar (para acaramelar la parte alta del baño María)
5 Huevos
1½ Tazas de azúcar
1 Lata de 13 onzas de leche evaporada usada tal cual viene sin diluir
1 Cucharadita de vainilla

INSTRUCCIONES: Caliente el horno a 300°F.

1. Coloque 3/4 taza de azúcar en el molde y póngalo en baño María para que se derrita y tome un bonito color de caramelo. Riéguelo cuidadosamente por el fondo y los lados del molde.
2. Ponga a calentar agua en la parte baja de baño María.
3. Aparte, combine los 5 huevos con 1½ taza de azúcar y con el contenido de la lata de leche evaporada sin diluir. Agregue la vainilla.
4. Cuélelo sobre el molde acaramelado.
5. Colóquelo sobre el baño María, tape el molde y hornee por 1½ horas 300°F.
6. Suba el horno a una temperatura de 350°F., y hornee destapado para que dore alrededor de media hora o hasta que dore.
7. Espere a que enfríe totalmente antes de voltearlo, pues de lo contrario se abrirá el flán.

PIÑÓN DE PLATANOS MADURO

(A)
2 lb. Carne de res molida
1/2 lb. Carne de cerdo molida

(B)
3 oz. Jamón de cocinar
1 Cucharada de manteca
1 Pimiento picado - 1 oz.
1 Tomate picado - 2 oz.
1 Cebolla picada - 1 oz.
3 Granos de ajo molido
1 Ramito de recao o cilantrillo
2 Cucharadas de aceitunas rellenas
2 Cucharadas de alcaparras
1 Pizca de orégano
1 Pizca de pimienta fina
1 Cucharada de sal (o a gusto)
1 Lata de habichuelas tiernas cortadas a la francesa
6 Huevos batidos
3 Ajicitos dulce

(C)
3 Plátanos maduros
2 Tazas de manteca
Agua
Sal

Sofría las carnes (A) con los ingredientes (B) añádale la salsa, una taza de agua y déjelo cocer por 25 minutos. Cuando la carne esté guisada añádale las habichuelas tiernas.

PLÁTANOS

Pele los plátanos, y cortelos en 4 tajadas a lo largo del plátano. Póngalos en un envase con el agua y sal.

En un sartén amplio, ponga a calentar la manteca. Fría los plátanos, dorelos por ambos lados, pero sin quemarlos.

Prepare el Piñón

En un molde de hornear (10 x 14) eche la mitad del huevo batido y cobra todo el molde. Acomode los plátanos en el molde formando una capa. Póngale la carne guisada sobre los plátanos y cubra con otra capa de plátanos. (Repita lo mismo si tiene espacio en el molde) Riéguele el resto del huevo batido cubriendo todos los plátanos.

Ponga el piñón al horno pre-calentado a una temperatura de 350°F. por unos 30-40 minutos. Sáquelo y déjelo enfriar. Córtelos en pedazos cuadrados sírvalo con arroz guisado o ensalada fresca.

PASTEL DE YUCA

INGREDIENTES: (4 raciones)

2 Libras de yuca
1 Cucharadita de sal
2 Huevos
3 Cucharadas de mantequilla
1 Cucharada de azúcar
1/2 Libra de picadillo de cerdo cocido
Harina de castilla

INSTRUCCIONES: Caliente el horno a 375°F.

1. Se monda la yuca y se corta en pedazos.
2. La yuca se cocina en agua de sal hasta que se ablande.
3. Se escurre, se pasa enseguida por la máquina de moler carne y sin dejarla enfriar se le añade el huevo, el azúcar y la mantequilla.
4. Se amasa ligeramente en una mesa polvoreada con harina de castilla.
5. Se divide la masa en dos partes. Se extiende con el rodillo una parte. Se engrasa bien un molde.
6. Se coloca la parte extendida dentro del molde, adaptándola bien al molde.
7. Se echa el picadillo. Se extiende la otra mitad de la masa y se cubre el relleno.
8. Se sellan los bordes con un tenedor, extendiendo la masa como en el pastel (entre dos papeles encerados se hace más fácil colocarla en el molde).
9. Se cocina a 375°F. hasta que se dore.
10. Se sirve caliente.

PASTELES

INGREDIENTES: (36 raciones)

(A) 2 Libras de carne de masa de cerdo

(B) MAJE EN UN PILÓN:

- 6 Ajíes dulces (sin semillas)
- 3 Hojas de culantro
- 3 Ajos grandes (pelados)
- 2 Cucharaditas de orégano
- 1 Cucharadita de sal

(C) CORTE EN PEDACITOS:

- 1 Libra de jamón de cocinar
- 2 Tomates
- 1 Pimiento verde (sin semillas)
- 2 Cebollas (peladas)

(D)

- 1½ Tazas de pasas
- 1 Libra de garbanzos cocido
- 1 Taza de agua
- 36 Aceitunas
- 2 Cucharadas de alcapparas
- 3 Cucharadas de vinagre del alcaparrado
- 1 Libra de manteca
- 1/4 Libra de achiote

INSTRUCCIONES:

1. Lave y seque la carne de cerdo. Córtela en pedacitos pequeños.
2. Añada a la carne, los ingredientes incluidos en la lista "B".
3. Añada los ingredientes de la lista "C" y "D". Mézclelos todos juntos.
4. Añádale los garbanzos y el agua donde fueron cocidos a la carne.
5. Agregue las aceitunas y alcaparras junto con el vinagre de estas a la mezcla.
6. Caliente la manteca y cuando esta se diluya añádale el achiote.
7. Añada 6 cucharadas de la manteca de color (achiote) al picadillo de carne y guarde el resto para la masa.
8. Mezcle todo bien, cúbralo y sepárelo a un lado hasta que la masa esté lista.

MASA:

INGREDIENTES:

- 15 Plátanos verdes (mondados)
- 3 Libras de yautía blanca o amarilla (mondadas)
- 2 Tazas de leche tibia
- 2½ Cucharadas de sal
- manteca de achiote

(Continuación)

PASTELES

INSTRUCCIONES:

1. Lave, escurra y ralle las yautías y plátanos verdes.
2. Gradualmente, vaya añadiendo la leche.
3. Añada manteca de achiote y sal y mezcle bien, cúbralo y pónga aparte.

PARA DAR FORMA Y COCINAR LOS PASTELES:

INSTRUCCIONES:

1. Use manojos de hojas de plátanos. Deben de ser largas y anchas.
2. Con un cuchillo remueva el espinazo central de las hojas para darles flexibilidad. Divida las hojas y engrase antes de poner la masa.
3. Coloque 3 cucharadas de masa sobre una hoja, póngala en una capa delgada casi transparente.
4. Coloque 3 cucharadas del relleno de carne en medio de la masa. Doble la hoja por la mitad de modo que una mitad quede en la parte de arriba y la otra debajo del contenido de la masa. Doblela una vez más. Ate los pasteles en pares con cordón, colocando las partes dobladas una contra la otra.
5. En una olla grande, caliente 5 cuartillos de agua y añada 3½ cucharaditas de sal por cada 12 pasteles. Cúbralos y deje hervir por espacio de una hora y media. Después de 3/4 de horas voltéelos dentro del agua. Cuando estén cocidos, saque los pasteles del agua.

La Despedida del Año

El día 31 de diciembre es un día de bullicio y gran animación en Puerto Rico. Las personas se visten con ropa nueva para que el Año Nuevo los "coja con todo nuevo" algo que se considera de buena suerte. Al atardecer comienza la bebelata y se come en abundancia los platos típicos, sobre todo morcillas de cerdo, tripitas de cerdo fritas, chicharrones, almojábanas y variedad de cosas deliciosas.

Cuando dan las doce en punto todos se besan y abrazan deseándose "Feliz Año Nuevo" y hacen votos y promesas de buena voluntad y progreso. Los que han estado resentidos y enojados olvidan los sinsabores del pasado y comienzan una nueva etapa de amistad y misericordia.

Las doce es un momento de gran alborozo, todos suenan trompetas, pitos, matracas, se encienden petardos y cohetes, luces de bengala y se hacen caravanas de automóviles sonando las bocinas de los mismos. Con latas desechadas y cacharros de todo tipo se hace todo el ruido posible para demostrar la alegría del año nuevo.

Después de tal animación suele servirse una cena donde el arroz con gándules y carne de cerdo, así como el lechón asado son los platos principales.

Otras personas preparan desahumerios con resinas olorosas: incienso, mirra, estoraque, tabonuco y otras especies, con el cual despojan de todo mal la casa y sus alrededores, mientras van pasando el desahumerio dicen: "¡Que salga lo malo y entre lo bueno!" Algunos lanzan agua de adentro hacia afuera diciendo siempre las palabras ya citadas. En algunos pueblos muchas personas riegan azúcar alrededor de sus hogares para alejar la "salazón" y atraerse en el nuevo año la buena suerte.

(La Gran Enciclopedia de Puerto Rico, Página 61)

¡Qué se va Año Viejo, qué se va!

La atracción máxima de chicos y jóvenes el día de Año Viejo constituye la personificación que de éste se hace. Por lo general un jóven del pueblo se viste de viejo harapiento con barbas hechas de hilo de sacos morenos, con la cabeza empolvada para parecer más viejo.

A sus espaldas éste lleva un grandísimo saco lleno de cacharros o latas viejas, a donde van a parar los palos y golpes que de broma y gracia le da la muchachería que le sigue.

Año Viejo va de casa en casa bailando, cantando y haciendo payasadas a la vez que repite el estribillo de: "¡Qué se va Año Viejo!" y la muchachería le contesta a coro: " Qué se va!" Finalmente Año Viejo recibe algún aguinaldo en dinero y sigue su camino hacia la casa vecina. Los disfraces de estos viejos suelen ser a veces muy originales y curiosos, pero el más divertido y gracioso de ellos es el de Año Viejo montado en una burrita de trapo. Con tela de sacos morenos hacían un faldón grande al cual ponían un bastidor rectangular de madera o alambre fuerte. En un extremo del bastidor colocaban la cabeza de la burra y al otro el rabo. La persona vestida de Año Viejo se colocaba en el centro del bastidor de tela, dando así la impresión de que estaba montado en burra o caballo. Ya no suelen verse con mucha frecuencia estos añoviejos como sucedía unos 25 años atrás.

(La Gran Enciclopedia de Puerto Rico, Página 61)

El Brindis del Bohemio

En torno a una mesa de cantina,
una noche de invierno,
regocijadamente departían
seis alegres bohemios.

Los ecos de su risa se escapaban
y de aquel barrio quieto iban
a interrumpir el imponente
y profundo silencio.

El humo de olorosos cigarrillos
en espirales se escapaba al cielo
simbolizando al revolverse en nada
la vida de los sueños.

Pero en todos los labios había risas
Inspiración en todos los cerebros
y repartidas en las mesas copas
pletóricas de ron, whiskey y ajenjo.

Era curioso ver aquel conjunto
de aquel grupo bohemio.
Del que brotaba la palabra chusca
la que vierte veneno.
Lo mismo que melosa y delicada
la música de un verso.

A cada nueva libación las penas
hallábanse más lejos
del grupo y una nueva inspiración llegaba
a todos los cerebros
con el idilio roto
que venía en alas del recuerdo.

Olvidaba decir, que aquella noche,
aquel grupo bohemio
celebraba entre risas y libaciones,
chascarrillos y versos
la agonía de un año que amarguras
dejó en todos los pechos
y la llegada consecuencia lógica
de un feliz Año Nuevo.

Una voz varonil dijo de pronto:
¡Las doce compañeros!
Digamos el "requiescat" por el año
que a pasado a formar parte entre los muertos
¡Brindemos por el año que comienza!
porque nos traiga ensueños;
porque no sea su equipaje un cúmulo
de amargos desconsuelos.

Brindo, dijo otra voz, por la esperanza
que a la vida nos lanza,
de vencer los rigores del destino,
por la esperanza, nuestra dulce amiga
que las penas mitiga
y convierte en vergel nuestro camino.

Brindo, porque ya hubiese a mi existencia
puesto fin con violencia
esgrimiendo en mi frente mi venganza;
si en mi cielo de tul limpio y divino
no alumbrara mi sino
una pálida estrella..."mi esperanza".

¡Bravo! Dijeron todos, inspirado
esta noche has estado
y hablaste breve, bueno y sustancioso.
El turno es de Raúl; Vamos, alce su copa
y brinde por...Europa,
Ya que su extranjerismo es delicioso...

Bebo y brindo clamó el interpelado,
Brindo por mi pasado
que fue luz de amor y de alegría;
y en el que hubo mujeres seductoras
y frentes soñadoras
que se juntaron con la frente mía...

Brindo por el ayer que en la amargura
que hoy cubre de negrura
mi corazón, esparce sus consuelos
trayendo hasta mi mente las dulzuras
de goces, de ternuras,
de dichas, de deliquios, de desvelos.

Yo brindo, dijo Juan, porque en mi mente
brote un torrente
de inspiración divina y seductora,
Porque vibren en las cuerdas de mi lira
el verso que suspira,
que sonríe que canta y que enamora.

Brindo porque mis versos cual saetas
lleguen hasta las grutas
formadas de metal y de granito;
del corazón de la mujer ingrata
que a desdenes me mata...
¡Pero que tiene un cuerpo muy bonito!

Porque a su corazón llegue mi canto,
porque enjuguen mi llanto
Sus manos que me causan embelesos
porque con creces mi pasión me pague...
¡Vamos! Porque me embriague
con el divino néctar de sus besos.

Siguió la tempestad de frases vanas,
de aquellas tan humanas
que hayan en todas partes acomodo,
Y en cada frase de entusiasmo ardiente,
hubo ovación creciente,
y libaciones y reir y todo.

Se brindó por la Patria, por las flores,
por los castos amores
que hacen un valladar de una ventana
y por esas pasiones voluptuosas
que el fango del placer llena de rosas
y hacen de la mujer la cortesana.

Sólo faltaba un brindis,
el de Arturo, el del bohemio puro,
de noble corazón y gran cabeza.
Aquel, aquel que sin ambajes
declaraba que sólo ambicionaba
robarle inspiración a la tristeza.

Por todos estrechado alzó la copa
junto a la alegre tropa
desbordante de risa y de contento.
Los inundó en la luz de una mirada
sacudió su melena alborotada
y dijo así con inspirado acento:

Brindo por la mujer, más no por esa
en la que hallais consuelo en la tristeza
rescoldo del placer ¡desventurados!;
No por esa que os brinda sus hechizos,
cuando besais sus rizos
artificiosamente perfumados.

Yo no brindo por ella compañeros,
siento por esta vez no complaceros.
Brindo por la mujer, pero por una,
por la que me brindo sus embelesos
y me envolvió en sus besos:
por la mujer que me arrulló en la cuna.

Por la mujer que me enseño de niño
lo que vale el cariño
exquisito, profundo y verdadero
Por la mujer que me arrulló en sus brazos
y que me dió en pedazos
uno por uno el corazón entero.

¡Por mi madre! Bohemios, por la anciana
que piensa en el mañana
como en algo muy dulce y muy deseado,
porque sueña tal vez, que mi destino
me señala el camino
por el que volveré pronto a su lado.

Por la anciana adorada y bendecida,
por la que con su sangre me dió vida
y ternura y cariño
por la que fue luz del alma mía
y lloró de alegría, sintiendo mi cabeza
en su corpiño.

Por esa brindo yo ¡Dejad!
¡Dejad! que llore y en lágrimas desflore
esta pena letal que me asesina
dejad que brinde por mi madre ausente,
por la que llora y siente
que mi ausencia es una fuego que calcina.

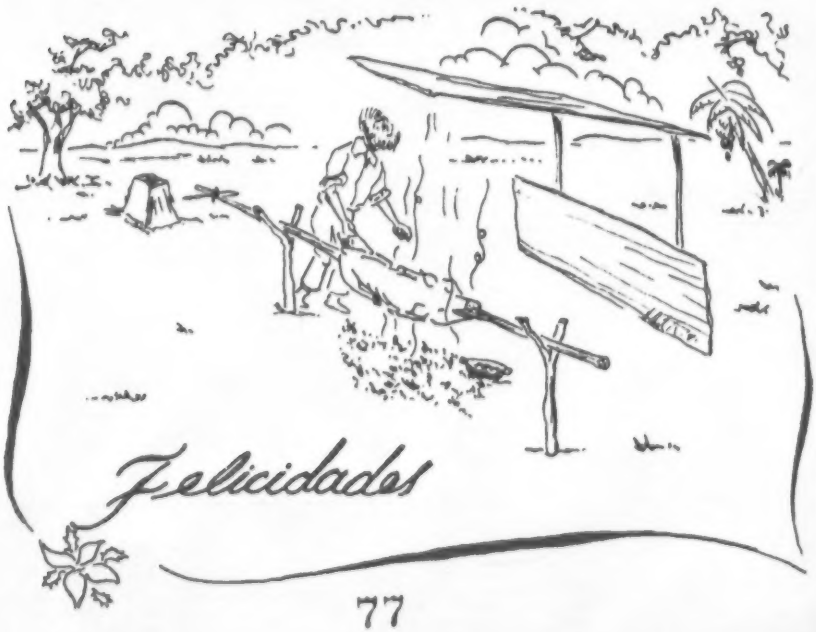
Por la anciana infeliz que gime y llora
y que del cielo implora,
que vuelva yo muy pronto a estar con ella.
Por mi madre, bohemios,
que es dulzura vertida en mi amargura
y en esta noche de mi vida, estrella...

El bohemio calló...ningún acento
profanó el sentimiento
nacido del dolor y la ternura,
y parecio que sobre aquel ambiente
flotaba inmensamente,
un poema de amor y de amargura.

—Por Guillermo Aguirre y Fierro—

Cortesía de Idalia Huertas y
Tomás Z. Miranda

Felicidades


Felicidades

78

79